

Bundesgesetzblatt

837

Teil II

1961	Ausgegeben zu Bonn am 13. Juli 1961	Nr. 35
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
3. 7. 61	Gesetz zu den Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch, über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge und über Behälter	837

Gesetz zu den Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch, über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge und über Behälter

Vom 3. Juli 1961

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den in Genf am 19. Mai 1956 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zollabkommen vom 18. Mai 1956

- über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch,
- über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge und
- über Behälter

wird zugestimmt. Die Abkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Abkommen

- nach Artikel 34 Abs. 2 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch,
- nach Artikel 34 Abs. 2 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge und
- nach Artikel 13 Abs. 2 des Zollabkommens über Behälter

für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 3. Juli 1961

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

**Zollabkommen
über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen
zum eigenen Gebrauch**

**Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft
and Pleasure Boats**

**Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé
des embarcations de plaisance et des aéronefs**

(Übersetzung)

PREAMBLE**PRÉAMBULE****PRAAMBEL****THE CONTRACTING PARTIES,**

HAVING REGARD to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949, and in particular, to article V of the Agreement, which provides that in the event that world-wide conventions dealing with the subject matter of the draft conventions provisionally applied by the Agreement "should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement, which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party";

HAVING REGARD to the Convention concerning Customs Facilities for Touring and the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, both done at New York on 4 June 1954;

CONSIDERING that unlike the Draft International Customs Convention on Touring brought into provisional application by the Agreement of 16 June 1949, the said Conventions contain no provision concerning temporary duty-free importation of aircraft and pleasure boats other than kayaks and canoes in use and under 5.5 metres in length;

DESIRING to facilitate the development of international touring by means of aircraft and pleasure boats;

HAVE AGREED as follows:

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949 et, en particulier, l'article V de cet Accord qui prévoit que, dans le cas où des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet des Projets de Conventions mis en application provisoire par l'Accord « viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie à l'Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera ipso facto censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les Projets de Conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie »;

CONSIDÉRANT la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, toutes deux en date, à New York, du 4 juin 1954;

CONSIDÉRANT que, contrairement au Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, mis en application provisoire par l'Accord du 16 juin 1949, lesdites conventions ne contiennent aucune disposition relative à l'importation en franchise temporaire des aéronefs et des embarcations de plaisance autres que les kayaks et les canoës en cours d'usage d'une longueur inférieure à 5,5 m;

DÉSIREUSES de faciliter le développement du tourisme international au moyen d'embarcations de plaisance et d'aéronefs;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Genfer Vereinbarung vom 16. Juni 1949 über die vorläufige Anwendung der Entwürfe internationaler Zollabkommen über den Touristenverkehr, über gewerbliche Straßenfahrzeuge und über den internationalen Straßengüterverkehr und insbesondere des Artikels V der Vereinbarung, wonach beim Abschluß weltweiter Abkommen über die Gegenstände der durch die Vereinbarung vorläufig in Kraft gesetzten Abkommensentwürfe „mit dem Tage ihres Inkrafttretens von einer an der Vereinbarung beteiligten Regierung, die Partei des einen oder des anderen Abkommens geworden ist, ipso facto angenommen wird, daß sie diese Vereinbarung hinsichtlich der Abkommensentwürfe gekündigt hat, die dem Abkommen entsprechen, dessen Vertragspartei sie geworden ist“;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens über Zollerleichterungen im Touristenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die beide am 4. Juni 1954 in New York geschlossen worden sind;

IN DER ERWAGUNG, daß im Gegensatz zu dem durch die Vereinbarung vom 16. Juni 1949 vorläufig in Kraft gesetzten Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Touristenverkehr die genannten Abkommen keine Bestimmung über die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen mit Ausnahme von im Gebrauch befindlichen Kajaks und Kanus unter 5 1/2 m Länge enthalten;

IN DEM WUNSCH, die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs mit Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zu erleichtern;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

CHAPTER I
Definitions

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) the term "boats" shall mean all pleasure boats and pleasure vessels with or without engines together with their spare parts, and their normal accessories and equipment when imported with the boats or vessels;
- (c) the term "aircraft" shall mean all aircraft with or without engines together with their spare parts and their normal accessories and equipment when imported with the aircraft;
- (d) the term "private use" shall mean the use of aircraft or boats, by their owners or by persons who have possession or control of them, whether on hire or otherwise, for non-commercial purposes and, in particular, for purposes other than the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or the industrial and commercial transport of goods with or without remuneration;
- (e) the term "temporary importation papers" shall mean the Customs document identifying the aircraft or boat and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- (f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II
Temporary Importation without Payment of Import Duties and Import Taxes and Free of Import Prohibitions and Restrictions

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions

CHAPITRE PREMIER
Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) par « embarcations », tous bateaux de plaisance et embarcations de plaisance, avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces embarcations;
- c) par « aéronefs », tous aéronefs avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces aéronefs;
- d) par « usage privé », l'utilisation d'un aéronef ou d'une embarcation, par le propriétaire ou la personne qui en a la jouissance en location ou à tout autre titre, à des fins autres que commerciales et, en particulier, autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel et le transport industriel et commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- e) par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier l'embarcation ou l'aéronef et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- f) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II
Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la pré-

KAPITEL I
Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle sondern auch alle anderen aus Anlaß der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Wasserfahrzeuge“ alle Wasserfahrzeuge mit oder ohne Motor zu Sport- oder Vergnügungszwecken mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Wasserfahrzeug eingeführt werden;
- c) „Luftfahrzeuge“ alle Luftfahrzeuge mit oder ohne Motor mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Luftfahrzeug eingeführt werden;
- d) „Eigener Gebrauch“ die Benutzung eines Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges durch den Eigentümer oder durch die Person, die als Mieter oder aus anderen Gründen den Besitz an ihm oder die Verfügungsgewalt darüber haben, zu anderen als gewerblichen Zwecken, insbesondere zu anderen Zwecken als zur Beförderung von Personen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile und zu anderen Zwecken als zur gewerblichen oder kommerziellen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- e) „Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr“ das Zollpapier, durch das die Nämlichkeit des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges gesichert werden kann und aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Hinterlegung sichergestellt sind;
- f) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

KAPITEL II
Vorübergehende Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen

Artikel 2

(1) Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangs-

laid down in this Convention, to aircraft and boats owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the aircraft or boats or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such aircraft and boats shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

Article 3

The fuel contained in the supply tanks of aircraft and boats temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, provided that the supply tanks are of normal capacity, are located in the usual places and are connected to the engine, it being understood that the fuel contained in these tanks is intended exclusively for consumption by the aircraft or boat.

Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular aircraft or boat already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 5

Temporary importation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

sente Convention, les embarcations et les aéronefs appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces embarcations ou aéronefs, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces embarcations et aéronefs seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des embarcations ou aéronefs importés temporairement, si ces réservoirs sont de capacité normale, sont placés aux endroits habituels et sont reliés aux moteurs, et étant entendu que les combustibles et carburants contenus dans ces réservoirs sont destinés à être utilisés exclusivement par l'embarcation ou l'aéronef.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'une embarcation ou d'un aéronef déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non ré-exportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties contractantes.

abgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, deren Eigentümer ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb ihres Gebietes haben; Voraussetzung dafür ist, daß die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge von den Eigentümern selbst oder von anderen Personen, die ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb ihres Gebietes haben, bei einem vorübergehenden Aufenthalt zu ihrem eigenen Gebrauch eingeführt und benutzt werden.

(2) Für diese Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge muß ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegen, durch das die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Absatz 4 zu beachten sind.

Artikel 3

Der Kraftstoff, der sich in den Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen; Voraussetzung dafür ist, daß die Kraftstoffbehälter von normaler Größe sind, sich an den üblichen Stellen befinden, mit dem Motor verbunden sind und daß der Kraftstoff in diesen Behältern ausschließlich zum Verbrauch durch das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug bestimmt ist.

Artikel 4

(1) Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die Vertragsparteien können für diese Teile die Abfertigung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorsehen.

(2) Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

Artikel 5

Vordrucke für die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen, wenn sie den zur Ausgabe dieser Papiere ermächtigten Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von internationalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsparteien zugesandt werden.

CHAPTER III
Issue of Temporary Importation
Papers

Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform in respect of aircraft to the standard form contained in Annex 1, and, in respect of boats, to the standard form contained in Annex 2, to this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet* .

3. Temporary importation papers intended for boats and valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 3 to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers other than those issued by authorized associations as provided for in Article 6 shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the Annexes to this Convention.

CHAPITRE III
Délivrance des titres
d'importation temporaire

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie contractante pourra habilitier des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignés sous le nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes, pour les embarcations, au modèle qui figure à l'annexe 2 de la présente Convention et, pour les aéronefs, au modèle qui figure à l'annexe 1.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire destinés aux embarcations et valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties contractantes transmettra aux autres Parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

KAPITEL III
Ausgabe der Zollpapiere
für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei kann, vorbehaltlich der von ihr geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbände, insbesondere solche, die einer internationalen Organisation angehören, ermächtigen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände die in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben.

(2) Die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr können entweder für ein einziges Land oder Zollgebiet oder für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

(3) Die Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

Artikel 7

(1) Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsparteien gültigen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr werden als „Carnets de passages en douane“ (Zollpassierscheine) bezeichnet; sie müssen für Wasserfahrzeuge dem Vordruck der Anlage 2 und für Luftfahrzeuge dem Vordruck der Anlage 1 zu diesem Abkommen entsprechen.

(2) Wenn ein Carnet de passages en douane für ein Gebiet oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Umschlagblatt und auf den Eingangsschnitten des Carnets vermerken.

(3) Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen, die nur für das Gebiet einer einzigen Vertragspartei gültig sind, können dem Vordruck der Anlage 3 zu diesem Abkommen entsprechen. Die Vertragsparteien können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften verwenden.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nicht nach Artikel 6 von ermächtigten Verbänden ausgegeben werden, kann von jeder Vertragspartei nach ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften festgesetzt werden.

(5) Jede Vertragspartei übersendet den anderen Vertragsparteien auf Wunsch Vordrucke der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die für ihr Gebiet gültig und nicht in den Anlagen zu diesem Abkommen enthalten sind.

CHAPTER IV
Particulars on Temporary
Importation Papers

Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the aircraft or boats temporarily imported or who have the possession or control of them. When such papers, issued in respect of hired aircraft or boats are made out in the name of the person letting out on hire, the words "On hire to..." followed by the name and the address of the normal residence in a foreign country of the person concerned, shall, when the Customs authorities of the country of temporary importation so require, be inserted on all counterfoils and vouchers used in connexion with the journeys of the person taking the aircraft or boat on hire.

Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of aircraft or boats. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of aircraft or boats need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts and accessories not considered as constituting the normal equipment of the aircraft or boat shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have

CHAPITRE IV
Indications à porter sur les
titres d'importation temporaire

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des personnes qui sont propriétaires des embarcations ou aéronefs importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Lorsque de tels titres, délivrés pour des embarcations ou aéronefs en location, seront établis au nom du loueur, la mention « En location à . . . » suivie du nom du locataire et de l'adresse de sa résidence normale à l'étranger sera portée, dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation temporaire l'exigent, sur tous les volets et souches utilisés à l'occasion de voyages du locataire.

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des embarcations ou aéronefs. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des embarcations ou aéronefs n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange et accessoires qui ne sont pas considérées comme constituant l'équipement normal de l'embarcation ou de l'aéronef seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera per-

KAPITEL IV
Angaben in den Zollpapieren
für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 8

Die von den ermächtigten Verbänden ausgegebenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr müssen auf den Namen der Personen lauten, die Eigentümer oder Besitzer der vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge sind oder denen das Verfügungsrecht über diese Fahrzeuge zusteht. Werden derartige Zollpapiere für gemietete Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge auf den Namen des Vermieters ausgestellt, so müssen auf Verlangen der Zollbehörden des Einfuhrlandes alle bei Reisen des Mieters benutzten Stamm- und Trennabschnitte mit dem Vermerk „Vermietet an . . .“ und dahinter mit dem Namen und der Anschrift des gewöhnlichen Wohnorts des Mieters im Ausland versehen werden.

Artikel 9

(1) Als Gewicht ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr das Leergewicht der Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge anzumelden. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Sind die Zollpapiere nur für ein Land gültig, so können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.

(2) Der Wert ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes anzumelden. Der in einem *Carnet de passages en douane* anzumeldende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das *Carnet* ausgegeben wird.

(3) Gegenstände und Werkzeuge, die die gewöhnliche Ausrüstung der Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge bilden, brauchen in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr nicht gesondert angemeldet zu werden.

(4) Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile und das Zubehör, die nicht zur gewöhnlichen Ausrüstung des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges zu rechnen sind, in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr mit den erforderlichen Angaben wie Gewicht und Wert angemeldet werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

Artikel 10

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach Abfertigung durch die

been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

mise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

CHAPTER V

Conditions of Temporary Importation

Article 11

1. Aircraft and boats admitted under cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such third persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these aircraft and boats in their country under cover of the papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, each Contracting Party may require that the person taking the aircraft or boat on hire be present at the time of importation of the aircraft or boat.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting Parties may permit, under conditions of which they shall be the sole judges, an aircraft or boat circulating under cover of temporary importation papers to be manned by a crew composed of persons who are normally resident in the country of importation, in particular when the crew of the aircraft or boat acts on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

Article 12

1. Aircraft or boats mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require the re-exportation of the aircraft or boat as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

CHAPITRE V

Conditions de l'importation temporaire

Article 11

1. Les embarcations et les aéronefs se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers, dûment autorisés par les titulaires de ces titres, qui ont leur résidence normale en dehors du pays d'importation et qui remplissent les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces tiers ont été dûment autorisés par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces embarcations et aéronefs dans leur pays sous le couvert des titres en question. En ce qui concerne les embarcations et aéronefs loués, chaque Partie contractante pourra exiger que le locataire soit présent au moment de l'importation de l'embarcation ou de l'aéronef.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Parties contractantes pourront tolérer, dans les conditions dont elles demeurent seules juges, que l'équipage d'une embarcation ou d'un aéronef circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit constitué par des personnes dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation de l'embarcation ou de l'aéronef, notamment lorsque l'équipage agit pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

Article 12

1. L'embarcation ou l'aéronef qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas d'une embarcation ou d'un aéronef loué, les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation de l'embarcation ou de l'aéronef au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

KAPITEL V

Bestimmungen für die Abfertigung zur vorübergehenden Einfuhr

Artikel 11

(1) Auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge dürfen auch von dritten Personen zu ihrem eigenen Gebrauch benutzt werden, wenn diese von den Inhabern der Zollpapiere gehörig dazu ermächtigt worden sind, ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb des Einfuhrlandes haben und auch die anderen in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen erfüllen. Die Zollbehörden der Vertragsparteien haben das Recht, den Nachweis darüber zu verlangen, daß diese dritten Personen von den Inhabern der Zollpapiere gehörig ermächtigt worden sind und die vorerwähnten Bedingungen erfüllen. Erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benutzung der Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge unter Verwendung dieser Zollpapiere in ihrem Lande verweigern. Bei gemieteten Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen kann jede Vertragspartei verlangen, daß der Mieter bei der Einfuhr des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges anwesend ist.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 können die Zollbehörden der Vertragsparteien unter Bedingungen, deren Festsetzung ihrem Ermessen überlassen ist, gestatten, daß die Besatzung eines auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigten Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges aus Personen besteht, die ihren gewöhnlichen Wohnort im Einfuhrland haben; dies gilt insbesondere dann, wenn die Besatzung auf Rechnung oder nach den Weisungen des Inhabers des Zollpapiers handelt.

Artikel 12

(1) Die in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr bezeichneten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere in unverändertem Zustand wiederausgeführt werden, wobei die gewöhnliche Abnutzung zu berücksichtigen ist. Bei gemieteten Wasserfahrzeugen oder Luftfahrzeugen haben die Zollbehörden der Vertragsparteien das Recht, zu verlangen, daß das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug wiederausgeführt wird, sobald der Mieter das Einfuhrland verläßt.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the aircraft or boat was temporarily imported.

3. Contracting Parties may, however, make the discharge of temporary importation papers for aircraft subject to proof of the arrival of the aircraft in foreign territory.

Article 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged aircraft or boats shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the aircraft or boats:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable,

as the Customs authorities may require.

2. When an aircraft or boat temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of aircraft or boats admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 14

An aircraft or boat imported into the territory of one of the Contracting Parties under cover of temporary importation papers may not be used, even incidentally, for transport against remuneration, reward or other consid-

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où l'embarcation ou l'aéronef a été importé temporairement.

3. Toutefois, les Parties contractantes pourront subordonner la décharge du titre d'importation temporaire délivré pour un aéronef à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des embarcations et aéronefs gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des embarcations ou aéronefs placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Une embarcation ou un aéronef importé dans le territoire de l'une des Parties contractantes sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra être utilisé, même accessoirement, à des transports s'effectuant con-

(2) Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbescheinigung nachzuweisen, die die Zollbehörden des Landes, in das das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr ordnungsgemäß abgegeben haben.

(3) Die Vertragsparteien können jedoch die Erledigung eines Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr eines Luftfahrzeuges auch von dem Nachweis der Ankunft des Luftfahrzeuges im Ausland abhängig machen.

Artikel 13

(1) Ungeachtet der in Artikel 12 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwer beschädigter Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

(2) Kann ein vorübergehend eingeführtes Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die im Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

(3) Die Zollbehörden benachrichtigen nach Möglichkeit den haftenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie teilen ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Artikel 14

Ein Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug, das unter Verwendung eines Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr in das Gebiet einer Vertragspartei eingeführt worden ist, darf zu Beförderungen gegen Entgelt, Entloh-

eration between points within the frontiers of that territory or outwards from that territory. It may not be hired out after importation and if it was imported on hire it may not be re-hired to any person other than the person who hired it originally.

tre rémunération, prime ou autre avantage matériel entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire ou au départ de ce territoire. Un tel aéronef ou embarcation ne pourra être donné en location après son importation et, s'il était en location au moment de son importation, il ne pourra être ni reloué à une personne autre que le locataire initial ni sous-loué.

nung oder andere materielle Vorteile zwischen Orten innerhalb der Grenzen dieses Gebietes oder von diesem Gebiet ausgehend nicht, auch nicht gelegentlich, verwendet werden. Ein solches Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug darf nach seiner Einfuhr nicht vermietet werden; wenn es bei seiner Einfuhr gemietet war, so darf es an keine andere Person als den ursprünglichen Mieter neu vermietet und auch nicht untervermietet werden.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the aircraft or boats covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les embarcations ou aéronefs qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Artikel 15

Personen, denen die Vergünstigungen der vorübergehenden Einfuhr zustehen, können die in den Zollpapieren bezeichneten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere nach Bedarf beliebig oft einführen; Voraussetzung dafür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) von den Zollbeamten bescheinigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr ausgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used for boats, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit shall be provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa it shall be admitted as proof of the re-exportation of the boat or component parts temporarily imported.

Lorsqu'il sera fait usage, pour une embarcation, d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation de l'embarcation ou des pièces détachées importées temporairement.

Article 16

Werden Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen verwendet, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Abschnitte aufweisen, so haben die Bescheinigungen der Zollbeamten zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Ist die letzte Bescheinigung eine vorläufige Ausgangsbesccheinigung, so wird diese dennoch als Nachweis der Wiederausfuhr des vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuges oder der vorübergehend eingeführten Ersatzteile zugelassen.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities, and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 17

Werden Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verwendet, die für jeden Grenzübertritt einen abtrennbaren Abschnitt aufweisen, so stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 jede Eingangsbesccheinigung die Eingangsabfertigung durch die Zollbehörde und jede spätere Ausgangsbesccheinigung die endgültige Erledigung des Zollpapiers dar.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 18

Haben die Zollbehörden eines Landes ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbesccheinigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

Artikel 18

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance, provided such visas are issued at a Customs office or post during authorized hours.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

Artikel 19

Bescheinigungen auf den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei, wenn diese Bescheinigungen auf dem Arbeitsplatz eines Zollamts während seiner Amtsstunden ausgestellt werden.

CHAPTER VI

Extension of Validity and Renewal of Temporary Importation Papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of aircraft or boats temporarily imported shall be disregarded when the aircraft or boats are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

CHAPITRE VI

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

Article 20

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des embarcations ou aéronefs temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

KAPITEL VI

Verlängerung der Gültigkeitsdauer und Erneuerung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 20

Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn diese Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 to this Convention.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Artikel 21

Jede Vertragspartei erkennt Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von Carnets de passages en douane, die von anderen Vertragsparteien nach dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig an.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure* . If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

Artikel 22

(1) Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr sind vor Ablauf der Gültigkeitsdauer bei den zuständigen Zollbehörden zu stellen, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr von einem ermächtigten Verband ausgegeben worden, so ist der Antrag auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer vom haftenden Verband zu stellen.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of aircraft or boats or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said aircraft, boats or component parts within the time allowed.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter ces embarcations, aéronefs ou pièces détachées dans le délai imparti.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für vorübergehend eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Beteiligten den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert worden sind.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant tel-

Artikel 23

Jede Vertragspartei bewilligt unter den von ihr als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Zollpapieren für die vorüberge-

control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to aircraft, boats or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

les mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

hende Einfuhr, die von den ermächtigten Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in ihr Gebiet eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile betreffen; dies gilt nicht, wenn die Voraussetzungen für die vorübergehende Einfuhr nicht mehr gegeben sind. Die Anträge auf Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

CHAPTER VII

Regularization of Temporary Importation Papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the aircraft, boats or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boat or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the aircraft, boat or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane* , which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the aircraft or boat in question was certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets* , account shall be taken, as evidence of re-exportation of the aircraft, boats, or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to aircraft, boats or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boats or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other docu-

CHAPITRE VII

Régularisation des titres d'importation temporaire

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence de l'embarcation ou de l'aéronef en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à une embarcation, à un aéronef ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date posté-

KAPITEL VII

Bereinigung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 24

(1) Sind Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so erkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Wasserfahrzeuges, Luftfahrzeuges oder der Ersatzteile eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen an, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Diese Zollbehörden können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr kein *Carnet de passages en douane* und ist es noch nicht abgelaufen, so können diese Zollbehörden seine Aushängung verlangen, bevor bescheinigt wird, daß das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug sich außerhalb des Einfuhrlandes befindet. Bei *Carnets* sind die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder abgegeben worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

(2) Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind, sich aber auf wiederausgeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile beziehen, erkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederausfuhr eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen an, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich

mentary evidence that the aircraft, boats or component parts are outside the country of temporary importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while aircraft, boats or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the aircraft, boats or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If aircraft or boats are stolen after having been re-exported from the country of importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in Article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on aircraft, boats or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

rière à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette Partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour une embarcation, un aéronef ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

(3) Ist ein *Carnet de passages en douane* über ein Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder Ersatzteile, die sich im Gebiet einer Vertragspartei befinden, vernichtet, verloren oder gestohlen worden, so nehmen die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit mit dem Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer des ersetzten *Carnet* abläuft. Die Annahme dieses Zollpapiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene *Carnet* ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Wasserfahrzeuges, Luftfahrzeuges oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbescheinigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

(4) Wird ein Wasserfahrzeug oder ein Luftfahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr bescheinigt noch eine Eingangsbescheinigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Zollpapier eingetragen worden, so kann das Zollpapier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Zollpapier vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist die Gültigkeitsfrist des Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorübergehend eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr diesem Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere an mitgeteilt worden ist.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the aircraft, boats or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the aircraft, boats or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

**CHAPTER VIII
Miscellaneous Provisions**

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables à l'embarcation, à l'aéronef, ou aux pièces détachées non réexportés; augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

**CHAPITRE VIII
Dispositions diverses**

Article 29

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Artikel 27

(1) Die haftenden Verbände können innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr nachweisen, daß die betreffenden Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens wieder ausgeführt worden sind.

(2) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach Absatz 1 noch die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge erwirken.

(3) In Ländern, deren Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Absatz 2 entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

(4) Wird ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wiederausgeführten Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

Artikel 28

Das Recht der Vertragsparteien, im Falle des Schmuggels, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches gegen die Inhaber oder Benutzer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr die erforderlichen Maßnahmen zur Einziehung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben, wird durch dieses Abkommen nicht berührt. In diesen Fällen gewähren die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung.

**KAPITEL VIII
Verschiedene Bestimmungen**

Artikel 29

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs behindern könnten.

Article 30

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 30

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Artikel 30

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

Article 31

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons normally resident in the countries forming that union.

Article 31

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui ont leur résidence normale dans les pays faisant partie de cette union.

Artikel 31

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für die Personen erlassen, die ihren gewöhnlichen Wohnort in den zu dieser Union gehörenden Ländern haben.

Article 32

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the right of each Contracting Party to apply import prohibitions or restrictions based on considerations other than economic in character, for example considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de chaque Partie contractante d'appliquer aux importations temporaires d'embarcations de plaisance et d'aéronefs des prohibitions ou des restrictions basées sur des considérations de caractère non économique, par exemple sur des considérations de moralité, de sécurité, de santé ou d'hygiène publique.

Artikel 32

Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahin auszulegen, daß sie das Recht einer Vertragspartei berührt, auf die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die aus anderen als wirtschaftlichen Gründen erlassen worden sind, beispielsweise aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder Hygiene.

CHAPTER IX
Final Provisions

Article 33

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

CHAPITRE IX
Dispositions finales

Article 33

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

KAPITEL IX
Schlußbestimmungen

Artikel 33

(1) Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;
- c) durch Beitritt.

(2) Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

(3) Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notifications of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhèrera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

(4) Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 34

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(2) Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 35

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

(3) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, ausgegeben worden sind, wird durch die Kündigung nicht berührt; ebenso bleibt die Haftung der Verbände bestehen. Die nach Artikel 21 gewährten Verlängerungen bleiben ebenfalls gültig.

Artikel 36

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Artikel 37

(1) Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente

(2) Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 35 kündigen.

Artikel 38

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsgericht unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt; sie wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 39

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 38 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 38 nicht gebunden.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

(3) Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 40

(1) Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens beantragen. Der Generalsekretär teilt diesen An-

notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting

Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de

trage allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Antrag notifiziert.

(2) Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

(3) Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Artikel 41

(1) Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

(2) Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

(4) Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert

Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 33;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34;
- (c) denunciations under article 35;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 36;
- (e) notifications received in accordance with article 37;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Touring, in so far as this denunciation does not already result automatically from article V of that Agreement.

Article 44

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33:

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, pour autant que cette dénonciation ne résulte pas déjà ipso facto de l'article V de cet Accord.

Article 44

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlauts fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

Artikel 42

Außer den in den Artikeln 40 und 41 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 33;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 34 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 35;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 36;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 37;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 39 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 41.

Artikel 43

Sobald ein Land, das Vertragspartei der Genfer Vereinbarung vom 16 Juni 1949 über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von internationalen Zollabkommen über den Touristenverkehr, über gewerbliche Straßenfahrzeuge und über den internationalen Straßengüterverkehr ist, Vertragspartei dieses Abkommens wird, trifft es die in Artikel IV der genannten Vereinbarung vorgesehenen Maßnahmen, um die Vereinbarung insoweit zu kündigen, als sie den Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Touristenverkehr betrifft und als sich die Kündigung nicht schon aus Artikel V der genannten Vereinbarung von selbst ergibt.

Artikel 44

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Artikel 45

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 33 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern glaubigste Abschriften übersendet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechundfünfzig, in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:	Für ALBANIEN:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE: Sous réserve de ratification Dr. Josef Stangelberger	Für ÖSTERREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE: Sous réserve de ratification Leroy	Für BELGIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Für BULGARIEN:
For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DANEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: Subject to ratification	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Rudolf Steg	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification de Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Sous réserve de ratification Simon Ferencz	Für UNGARN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:

For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notar angeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the Realm in Europe *)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE:	Für POLEN:
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For RUMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN:

*) Translation by the Secretariat of the United Nations

Annex 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR AN AIRCRAFT

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 33 × 24 cm.

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR AN AIRCRAFT

No. _____

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until **inclusive,**

(Insert the date in red ink)

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder **Normal residence or business address**

(Block letters)

(Block letters)

For ⁽¹⁾ registered in ⁽²⁾

and bearing the following nationality and registration marks

THIS CARNET MAY BE USED IN THE FOLLOWING COUNTRIES:

(1) Insert type of aircraft (Balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider [monoplane, biplane, triplane], gyroplane, helicopter) and the maker's description, if any.
(2) Insert country of registration.

DESCRIPTION OF AIRCRAFT

- 7 Type of aircraft ⁽¹⁾
- 8 Year of construction
- 9 Marks (Nationality and registration)
- 10 Value of the aircraft
- 11 Net weight of the aircraft
- 12 Covering or envelope: material
- 13 colour
- 14 Volume in cu.m. or
- 15 Wing span, in metres
- 16 { (Number
- 17 Engine(s) { (Make
- 18 { (Serial No[s]
- 19 Radio (indicate make and type)
- 20 Other particulars, including any special instruments carried
- 21
- 22

EXTENSION OF VALIDITY

Issued at, on 19.....

on condition that the holder re-exports the aircraft within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of aircraft in the countries visited under the guarantee. In each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which issued it.

Holder's signature

Signature of Secretary-General
of the International Organization

Signature of authorized official
of the issuing association

(1) See footnote (1) on front cover

1
**1 COUNTERFOIL FOR DEPARTURE
FROM COUNTRY OF ORIGIN**

2 Departure from [name of country]

3 of the aircraft described in

4 Carnet de passages en douane No.

5 took place on

6 at the Customs office of

7
Customs
stamp

8 Customs officer's signature

1
**1 COUNTERFOIL FOR RETURN
TO COUNTRY OF ORIGIN**

2 Return to [name of country]

3 took place on

4 at the Customs office of

5
Customs
stamp

6 Customs officer's signature

1
**1 VOUCHER FOR RETURN TO
COUNTRY OF ORIGIN**

2 Carnet de passages en douane No.

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft (1)

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material

13 colour

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 (Number

17 Engine(s) (Make

18 (Serial Nos)

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments
carried

21

22

23 RETURN to [name of country]

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27
Customs
stamp

28 Customs officer's signature

29 Voucher to be returned to the Customs office of de-
parture at

30 where the carnet was registered under No.

(1) See footnote (1) on front cover

1
**1 VOUCHER FOR DEPARTURE
FROM COUNTRY OF ORIGIN**

2 Carnet de passages en douane No.

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft (1)

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material

13 colour

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 (Number

17 Engine(s) (Make

18 (Serial Nos)

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments
carried

21

22

23 DEPARTURE from [name of country]

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27
Customs
stamp

28 Customs officer's signature

29 N.B. The Customs office of departure should fill in lines
29 and 30 of the adjacent voucher

(1) See footnote (1) on front cover

DECLARATION ON EXPORTATION OF AIRCRAFT

I, (full name) _____

of (address) _____

undertake that as soon as the aircraft described overleaf re-enters (1) _____

I will notify the proper Customs authority of any alterations, additions or repairs to the aircraft (other than ordinary running repairs) carried out abroad. I undertake to produce the aircraft for Customs examination as and when required when it re-enters. I declare that to the best of my knowledge and belief all the information set out overleaf is correct.

Signature of holder _____

Date _____

(1) Name of country of origin

DECLARATION ON RE-IMPORTATION OF AIRCRAFT

I, (full name) _____

of (address) _____

declare that the aircraft described overleaf has not undergone any alterations, additions or repairs (other than ordinary running repairs) while outside (1) _____ except as follows:

Signature of holder _____

Date _____

Insert details of any alterations etc., carried out abroad, if none, delete the words in italics.

AUTHORITY

I, the undersigned, hereby authorize _____

_____ to sign on my behalf all documents and declarations relating to my aircraft.

Date _____

Signature of holder _____

(A copy of the declaration on exportation could be inserted here)

(1) Name of country of origin

2


1 **ENTRY COUNTERFOIL**

2 Entry into (name of country)

3 of the aircraft described in
4 Carnet de passages en douane **No.**

5 took place on

6 at the Customs office of

7  Customs stamp

8 *Customs officer's signature*


2

1 **EXIT COUNTERFOIL**

2 Departure from (name of country)

3 took place on

4 at the Customs office of

5  Customs stamp

6 *Customs officer's signature*

2

1 **EXIT VOUCHER**

2 Carnet de passages en douane **No.**

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft (1)

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material

13 colour

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 (Number)

17 Engine(s) (Make)

18 (Serial No/s)

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments carried

21

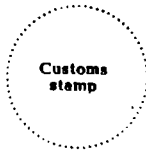
22

23 DEPARTURE from (name of country)

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27  Customs stamp

28 *Customs officer's signature*

29 Voucher to be returned to the Customs office of entry at

30 where the carnet was registered under No.

(1) See footnote (1) on front cover

2

1 **ENTRY VOUCHER**

2 Carnet de passages en douane **No.**

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft (1)

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material

13 colour

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 (Number)

17 Engine(s) (Make)

18 (Serial No/s)

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments carried

21

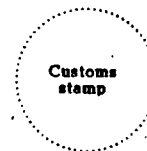
22

23 ENTRY into (name of country)

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27  Customs stamp

28 *Customs officer's signature*

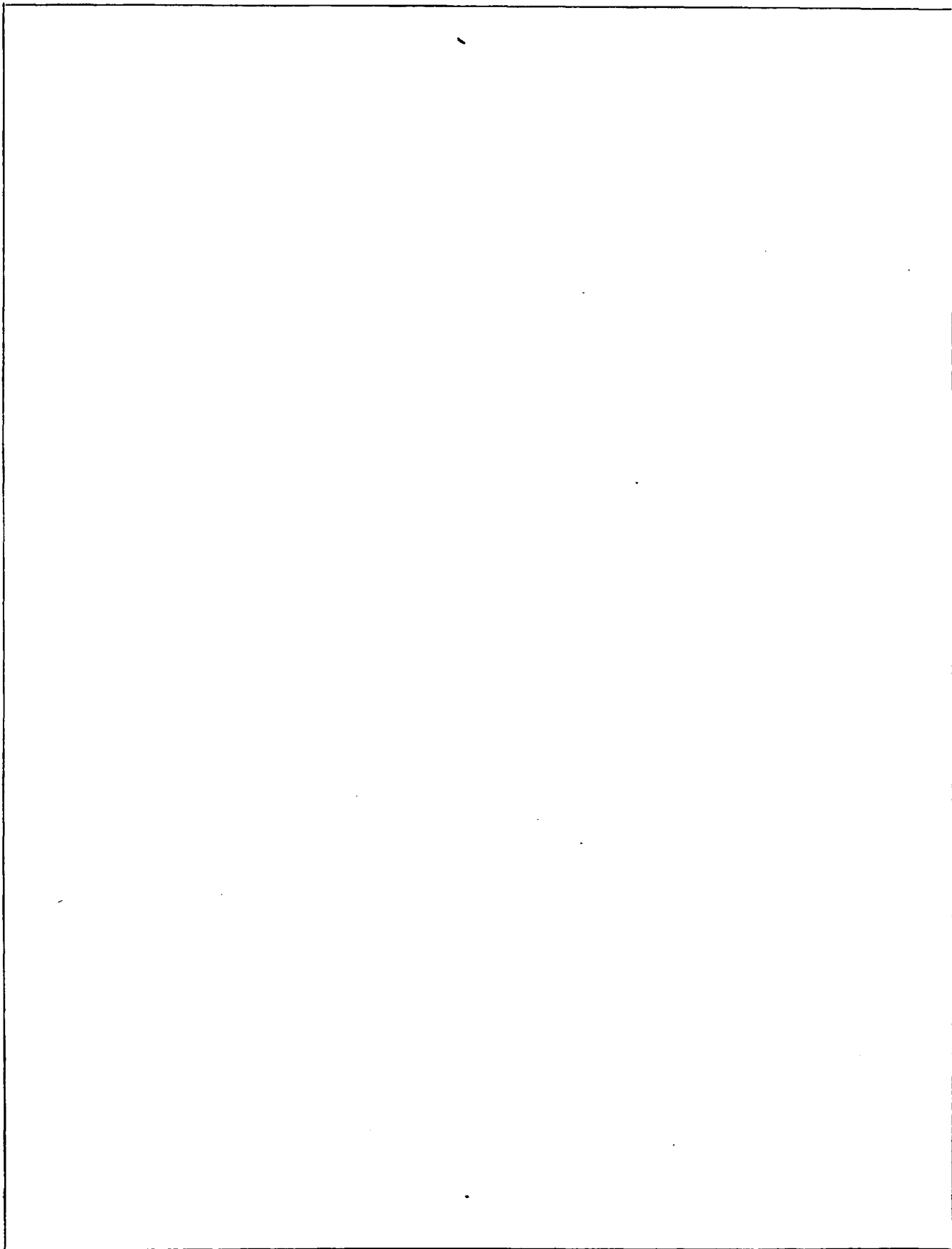
29 N.B. The Customs office of entry should fill in lines 29 and 30 of the adjacent exit voucher.

(1) See footnote (1) on front cover

[page 3 of cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit of users

[Page 4 of cover]



Annexe 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEF

Toutes les mentions imprimées du Carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 33 × 24 cm.

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEF

N° 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **inclus,**

[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

dé livré par

Titulaire **Résidence normale ou siège d'exploitation**

[en lettres majuscules]

[en lettres majuscules]

Pour un ⁽¹⁾ **immatriculé en** ⁽²⁾

en portant les marques de nationalité et d'immatriculation suivantes

CE CARNET PEUT ÊTRE UTILISÉ DANS LES PAYS SUIVANTS:

(1) Indiquer le genre d'aéronef [Ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère] et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

(2) Indiquer le pays d'immatriculation.

SIGNALEMENT DE L'AÉRONEF

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ

- 7 Genre d'aéronef (1)
- 8 Année de construction
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation
- 10 Valeur de l'aéronef
- 11 Poids de l'aéronef à vide
- 12 Revêtement ou enveloppe: *matériau*
- 13 *couleur*
- 14 Volume en mètres cubes ou
- 15 envergure des ailes en mètres
- 16 { (*Nombre*
- 17 Moteur(s) { (*Marque*
- 18 { (*Numéro[s]*
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*)
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux
- 21
- 22

Délivré à, le 19.....

à charge pour le titulaire de réexporter l'aéronef dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

Signature du titulaire

Signature du secrétaire général
de l'Organisation internationale

Signature du délégué de l'association
qui délivre le carnet

(1) Voir renvoi (1) au recto de la feuille de couverture

1
1 SOUCHE DE DÉPART DU PAYS
D'ORIGINE

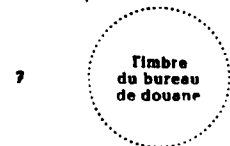
2 Le départ de (nom du pays)

3 de l'aéronef décrit dans le

4 Carnet de passages en douane N° 

5 a eu lieu le

6 par le bureau de douane de



8 Signature de l'agent de la douane

1
1 SOUCHE DE RETOUR AU PAYS
D'ORIGINE

2 Le retour en (nom du pays)

3 a eu lieu le

4 par le bureau de douane de



6 Signature de l'agent de la douane

1
1 VOLET DE RETOUR AU PAYS
D'ORIGINE

2 du Carnet de passages en douane N° 

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire

6 Résidence normale

7 Genre d'aéronef (1)

8 Année de construction

9 Marques de nationalité et d'immatriculation

10 Valeur de l'aéronef

11 Poids de l'aéronef à vide

12 Revêtement ou enveloppe: matériau

13 couleur

14 Volume en mètres cubes ou

15 envergure des ailes en mètres

16 (Nombre

17 Moteur(s) (Marque

18 (Numéro/s)

19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

21

22

23 Le Retour en (nom du pays)

24 a eu lieu le

25 par le bureau de douane de

26 où le présent volet a été inscrit sous le n°



28 Signature de l'agent de la douane

29 Volet à renvoyer au bureau de douane de départ de

.....

30 où le carnet a été pris en charge sous le n°

(1) Voir renvoi (1) au recto de la feuille de couverture.

1
1 VOLET DE DÉPART DU PAYS
D'ORIGINE

2 du Carnet de passages en douane N° 

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire

6 Résidence normale

7 Genre d'aéronef (1)

8 Année de construction

9 Marques de nationalité et d'immatriculation

10 Valeur de l'aéronef

11 Poids de l'aéronef à vide

12 Revêtement ou enveloppe: matériau

13 couleur

14 Volume en mètres cubes ou

15 envergure des ailes en mètres

16 (Nombre

17 Moteur(s) (Marque

18 (Numéro/s)

19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

21

22

23 Le DEPART de (nom du pays)

24 a eu lieu le

25 par le bureau de douane de

26 où le présent volet a été inscrit sous le n°



28 Signature de l'agent de la douane

29 N.B. Le bureau de douane de départ doit remplir le volet ci-contre aux lignes 29 et 30.

(1) Voir renvoi (1) au recto de la feuille de couverture.

DÉCLARATION LORS DE L'EXPORTATION DE L'AÉRONEF

Je, soussigné
demeurant à (adresse)
m'engage à signaler à l'autorité douanière compétente, lors de la rentrée en (1) de l'aéronef décrit au verso, toutes modifications, additions ou réparations (autres que des réparations courantes) qui auront pu être effectuées sur l'aéronef à l'étranger. Je m'engage à présenter l'aéronef à l'inspection des douanes sur simple demande lorsqu'il rentrera. Je déclare qu'à ma connaissance tous les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques.

Signature du titulaire
Date

(1) Pays d'origine

DÉCLARATION LORS DE LA RÉIMPORTATION DE L'AÉRONEF

Je, soussigné
demeurant à (adresse)
déclare qu'aucune modification, addition ou réparation (autre que des réparations courantes) *saul celles énumérées ci-dessous*, n'a été effectuée sur l'aéronef décrit au verso pendant son séjour hors de (1)

Signature du titulaire
Date

Indiquer ici les modifications, etc., effectuées à l'étranger, ou biffer les mots en italique

.....
.....
.....
.....
.....

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Je, soussigné, autorise
à signer pour mon compte tous documents et déclarations relatifs à mon aéronef.

Date
Signature du titulaire

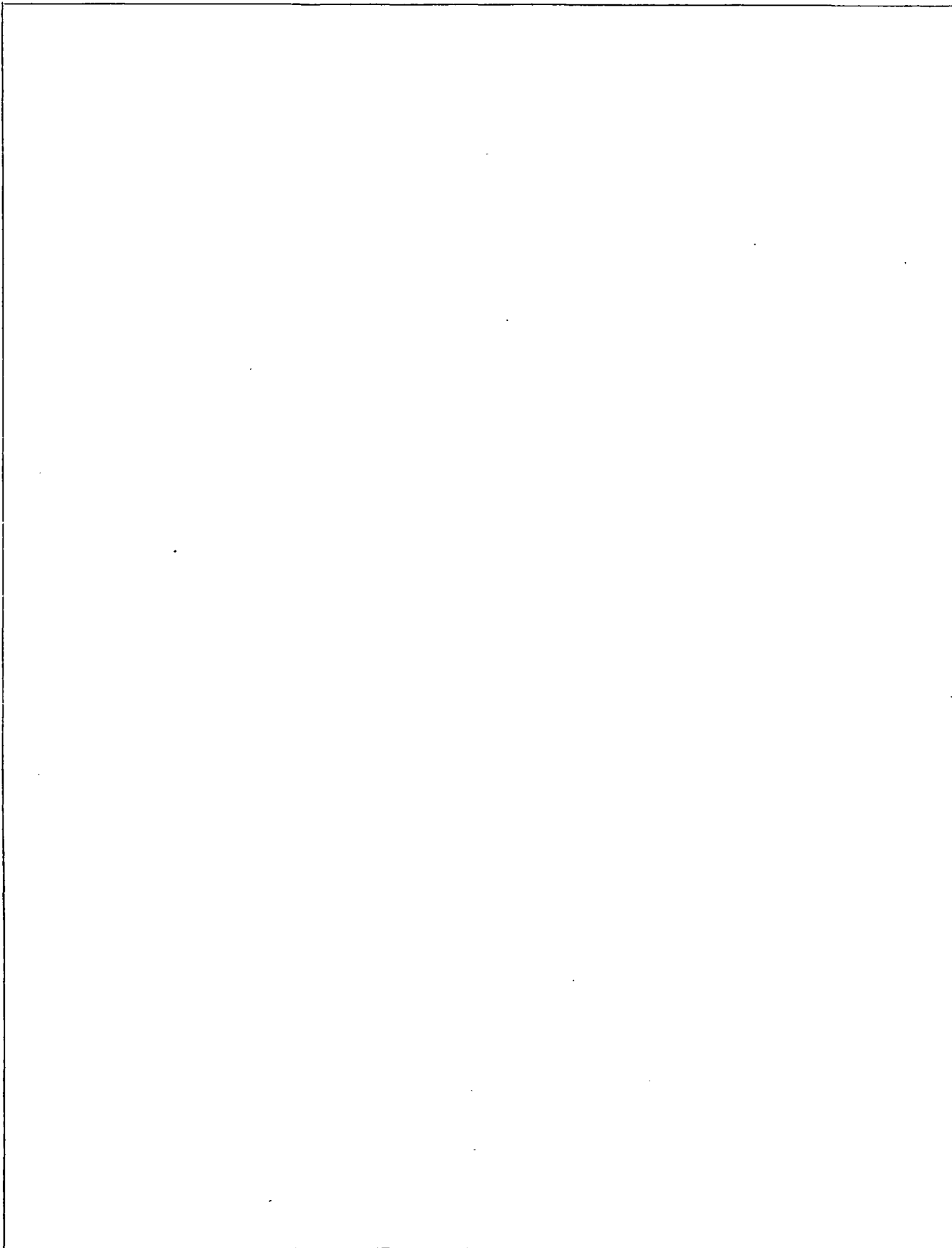
(On pourrait faire figurer ici une copie de la déclaration faite lors de l'exportation)

(1) Pays d'origine

<p style="text-align: center;">2</p> <p>1 SOUCHE D'ENTRÉE</p> <p>2 L'entrée en (nom du pays)</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le</p> <p>4 Carnet de passages en douane N°</p> <p>5 a eu lieu le</p> <p>6 par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>8 Signature de l'agent de la douane</p> <hr/> <p style="text-align: center;">2</p> <p>1 SOUCHE DE SORTIE</p> <p>2 Le départ de (nom du pays)</p> <p>3 a eu lieu le</p> <p>4 par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">5</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>6 Signature de l'agent de la douane</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>1 VOLET DE SORTIE</p> <p>2 du Carnet de passages en douane N°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au</p> <p>4 Délivré par</p> <p>5 Titulaire</p> <p>6 Résidence normale</p> <p>7 Genre d'aéronef (1)</p> <p>8 Année de construction</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation</p> <p>10 Valeur de l'aéronef</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe: matériau</p> <p>13 couleur</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres</p> <p>16 { (Nombre</p> <p>17 Moteur(s) { (Marque</p> <p>18 { (Numéro(s)</p> <p>19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 Le DÉPART de (nom du pays)</p> <p>24 a eu lieu le</p> <p>25 par le bureau de douane de</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°</p> <p style="text-align: center;">27</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>28 Signature de l'agent de la douane</p> <hr/> <p>29 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de</p> <p>30 où le carnet a été pris en charge sous le n°</p> <p>(1) Voir renvoi (1) au recto de la feuille de couverture</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>1 VOLET D'ENTRÉE</p> <p>2 du Carnet de passages en douane N°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au</p> <p>4 Délivré par</p> <p>5 Titulaire</p> <p>6 Résidence normale</p> <p>7 Genre d'aéronef (1)</p> <p>8 Année de construction</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation</p> <p>10 Valeur de l'aéronef</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe: matériau</p> <p>13 couleur</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres</p> <p>16 { (Nombre</p> <p>17 Moteur(s) { (Marque</p> <p>18 { (Numéro(s)</p> <p>19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 L'ENTRÉE en (nom du pays)</p> <p>24 a eu lieu le</p> <p>25 par le bureau de douane de</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°</p> <p style="text-align: center;">27</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>28 Signature de l'agent de la douane</p> <hr/> <p>29 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 29 et 30.</p> <p>(1) Voir renvoi (1) au recto de la feuille de couverture</p>
---	---	--

L'association qui a délivré le présent Carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

[Page 4 de la couverture]



(Übersetzung)

Anlage 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
(ZOLLPASSIERSCHEINHEFT)
FÜR LUFTFAHRZEUGE

Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 33 × 24 cm.

(Internationale Organisation)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FÜR LUFTFAHRZEUGE

Nr. _____

GULTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis **einschließlich,**

(Das Datum ist in roter Tinte einzusetzen)

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraumes die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

Ausgestellt von

Inhaber **Gewöhnlicher Wohn- oder Geschäftssitz**

(in Großbuchstaben)

(in Großbuchstaben)

Für ein¹⁾ eingetragen in²⁾

das folgende Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen trägt

DIESES CARNET KANN IN NACHSTEHENDEN LÄNDERN VERWENDET WERDEN:

1) Angabe der Art des Luftfahrzeugs (Ballon, Luftschiff, Landflugzeug, Amphibienflugzeug, Wasserflugzeug, Segelflugzeug [Eindecker, Zweidecker, Dreidecker], Tragschrauber, Hubschrauber) und gegebenenfalls die vom Hersteller gegebene Bezeichnung.
2) Angabe des Eintragungslandes.

BESCHREIBUNG DES LUFTFAHRZEUGS

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 Art des Luftfahrzeugs¹⁾
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeugs
- 11 Leergewicht des Luftfahrzeugs
- 12 Außenhaut oder Hülle: *Material*
- 13 *Farbe*
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern oder
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 { (*Zahl*)
- 17 Motor(en) { (*Marke*)
- 18 { (*Nummer[n]*)
- 19 Rundfunkgerät (*Marke und Type*)
- 20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente
- 21
- 22

Ausgestellt in, am 19.....

unter der Bedingung, daß der Inhaber das Luftfahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wieder ausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Luftfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hierfür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

Unterschrift des Inhabers

Unterschrift des Generalsekretärs
der internationalen Organisation

Unterschrift des Vertreters des Verbandes,
der das Carnet ausgestellt hat

¹⁾ Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite des Umschlagblatts

1
**1 STAMMABSCHNITT FÜR DEN
ABFLUG AUS DEM HEIMATLAND**

- 2 Der Abflug aus (Name des Landes)
- 3 des Luftfahrzeugs beschrieben im
- 4 Carnet Nr. _____
- 5 Ist erfolgt am
- 6 über das Zollamt



8 Unterschrift des Zollbeamten

1
**1 STAMMABSCHNITT FÜR DIE
RÜCKKEHR IN DAS HEIMATLAND**

- 2 Die Rückkehr nach (Name des Landes)
- 3 Ist erfolgt am
- 4 über das Zollamt



6 Unterschrift des Zollbeamten

1
**1 ABSCHNITT FÜR DIE RÜCKKEHR
IN DAS HEIMATLAND**

- 2 des Carnet Nr. _____
- 3 GÜLTIG bis
- 4 Ausgestellt von
- 5 Inhaber
- 6 Gewöhnlicher Wohnort
- 7 Art des Luftfahrzeugs 1)
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeugs
- 11 Leergewicht des Luftfahrzeugs
- 12 Außenhaut oder Hülle: Material
- 13 Farbe
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern oder
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 Motor(en) { (Zahl)
(Marke)
(Nummer/n) }
- 17
- 18
- 19 Rundfunkgerät (Marke und Type)
- 20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente
- 21
- 22
- 23 Die Rückkehr nach (Name des Landes)
- 24 Ist erfolgt am
- 25 über das Zollamt
- 26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr.
eingetragen wurde



28 Unterschrift des Zollbeamten

- 29 Dieser Abschnitt ist an das Abgangszollamt
- zurückzusenden, bei dem das Carnet
- 30 unter Nr. eingetragen ist.

1) Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite des
Unschlagblatts.

1
**1 ABSCHNITT FÜR DEN ABFLUG
AUS DEM HEIMATLAND**

- 2 des Carnet Nr. _____
- 3 GÜLTIG bis
- 4 Ausgestellt von
- 5 Inhaber
- 6 Gewöhnlicher Wohnort
- 7 Art des Luftfahrzeugs 1)
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeugs
- 11 Leergewicht des Luftfahrzeugs
- 12 Außenhaut oder Hülle: Material
- 13 Farbe
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern oder
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 Motor(en) { (Zahl)
(Marke)
(Nummer/n) }
- 17
- 18
- 19 Rundfunkgerät (Marke und Type)
- 20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente
- 21
- 22
- 23 Der Abflug aus (Name des Landes)
- 24 Ist erfolgt am
- 25 über das Zollamt
- 26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr.
eingetragen wurde



28 Unterschrift des Zollbeamten

- 29 Anmerkung: Das Abgangszollamt hat im nebenstehen-
den Abschnitt die Zeilen 29 und 30 auszu-
zufüllen.

1) Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite des
Unschlagblatts.

ERKLÄRUNG BEI DER AUSFUHR DES LUFTFAHRZEUGS

Ich, der Unterzeichnete,
wohnhaft in (Anschrift)
verpflichte mich, der zuständigen Zollbehörde bei der
Rückkehr des auf der Rückseite beschriebenen Luftfahr-
zeugs nach 1)
alle Änderungen, Ergänzungen oder Instandsetzungen
(außer den laufenden Instandhaltungsarbeiten) anzuzei-
gen, die im Ausland an dem Luftfahrzeug vorgenommen
worden sind. Ich verpflichte mich, das Luftfahrzeug beim
Wiedereingang auf Verlangen zur Zollschau zu ge-
stellen. Ich erkläre nach bestem Wissen und Gewissen
daß die Angaben auf der Rückseite richtig sind.

Unterschrift des Inhabers
Datum

1) Heimatland

ERKLÄRUNG BEI DER WIEDER- EINFUHR DES LUFTFAHRZEUGS

Ich, der Unterzeichnete,
wohnhaft in (Anschrift)
erkläre hiermit, daß *außer den unten angeführten* keine
Änderungen, Ergänzungen oder Instandsetzungen (abge-
sehen von den laufenden Instandhaltungsarbeiten) an dem
auf der Rückseite beschriebenen Luftfahrzeug während
seines Aufenthalts außerhalb 1)
..... vorgenommen worden sind.

Unterschrift des Inhabers
Datum

Angabe der Änderungen usw., die im Ausland vorge-
nommen worden sind; andernfalls Streichung der oben
in Kursivschrift gedruckten Worte.

.....
.....
.....
.....

VOLLMACHT

Ich, der Unterzeichnete, bevollmächtige hiermit

.....
in meinem Namen alle Papiere und Erklärungen betref-
fend mein Luftfahrzeug zu unterzeichnen.

Datum

Unterschrift des Inhabers

(Hier kann die bei der Ausfuhr abgegebene Erklärung
eingefügt werden)

1) Heimatland

2

1 EINGANGS-STAMMABSCHNITT

2 Der Eingang nach (Name des Landes)

3 des Luftfahrzeugs beschrieben im

4 Carnet Nr. 

5 Ist erfolgt am

6 über das Zollamt

7



8 Unterschrift des Zollbeamten

2

1 AUSGANGS-STAMMABSCHNITT

2 Der Abflug aus (Name des Landes)

3 Ist erfolgt am

4 über das Zollamt

5



6

Unterschrift des Zollbeamten

2

1 AUSGANGSABSCHNITT

2 des Carnet Nr. 

3 GULTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber

6 Gewöhnlicher Wohnort

7 Art des Luftfahrzeugs 1)

8 Baujahr

9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszzeichen

10 Wert des Luftfahrzeugs

11 Leergewicht des Luftfahrzeugs

12 Außenhaut oder Hülle: Material

13 Farbe

14 Rauminhalt in Kubikmetern oder

15 Spannweite der Tragflächen in Metern

16 Motor(en) { (Zahl)

17 { (Marke)

18 { (Nummer/n)

19 Rundfunkgerät (Marke und Type)

20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

21

22

23 Der Abflug aus (Name des Landes)

24 Ist erfolgt am

25 über das Zollamt

26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.

27



28 Unterschrift des Zollbeamten

29 Dieser Abschnitt ist an das Eingangszollamt

zurückzusenden, bei dem das

30 Carnet unter Nr. eingetragen ist.

1) Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite des Umschlagblatts

2

1 EINGANGSABSCHNITT

2 des Carnet Nr. 

3 GULTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber

6 Gewöhnlicher Wohnort

7 Art des Luftfahrzeugs 1)

8 Baujahr

9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszzeichen

10 Wert des Luftfahrzeugs

11 Leergewicht des Luftfahrzeugs

12 Außenhaut oder Hülle: Material

13 Farbe

14 Rauminhalt in Kubikmetern oder

15 Spannweite der Tragflächen in Metern

16 Motor(en) { (Zahl)

17 { (Marke)

18 { (Nummer/n)

19 Rundfunkgerät (Marke und Type)

20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

21

22

23 Der Einflug nach (Name des Landes)

24 Ist erfolgt am

25 über das Zollamt

26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.

27



28 Unterschrift des Zollbeamten

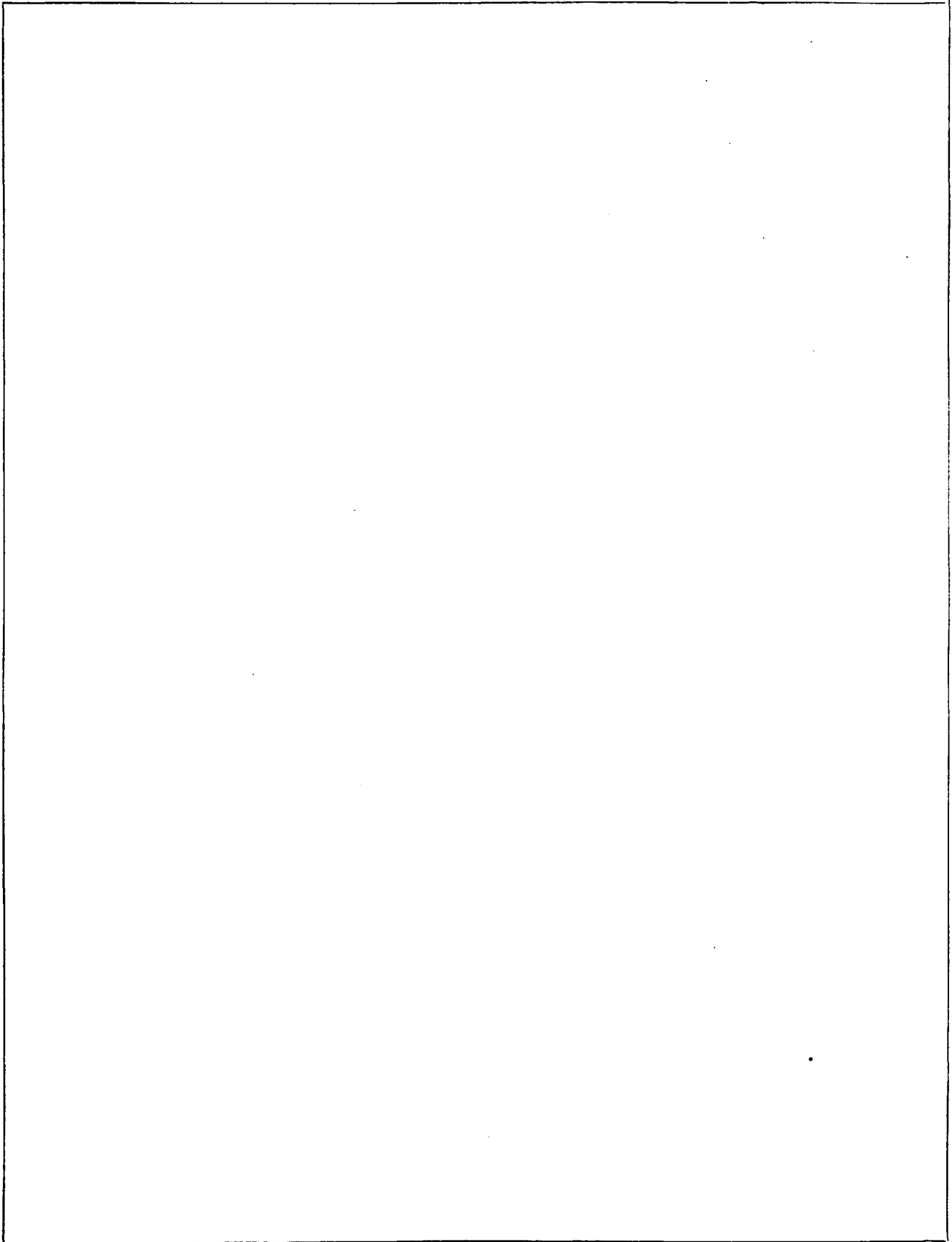
29 Anmerkung: Das Eingangszollamt hat im nebenstehenden Ausgangsabschnitt die Zeilen 29 und 30 auszufüllen.

1) Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite des Umschlagblatts.

(Seite 3 des Umschlagblatts)

Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den Benutzern nachstehende Auskünfte

(Seite 4 des Umschlagblatts)



Annex 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR A PLEASURE BOAT

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

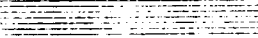
The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FOR A PLEASURE BOAT

No. 

VALID FOR ONE YEAR, i.e. until **inclusive,**

[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder

[Block letters]

Normal residence or business address

[Block letters]

For a boat registered in under No. (1)

[town]

[country]

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

(1) In the absence of registration number, insert the name or distinctive sign.

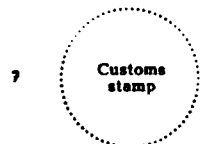
1
COUNTERFOIL

2 Entry into _____

3 of the boat described in Carnet
4 de passages en douane **No.** _____

5 took place on _____

6 at the Customs office of _____

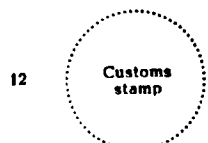


8 Customs officer's signature

9 Exit from _____

10 took place on _____

11 at the Customs office of _____



13 Customs officer's signature

1
EXIT VOUCHER

2 Of Carnet de passages en douane **No.** _____

3 VALID until _____

4 Issued by _____

5 Holder _____ (Block letters)

6 Normal residence _____ (Block letters)

7 Type of boat (1) _____

8 Registered in _____ under No. _____ (2)
(town) (country)

9 material _____

10 Hull { length _____

11 { overall width _____

12 { make _____

13 Engine { No _____

14 { number of cylinders _____

15 Radio (indicate make and type) _____

16 Other particulars _____

17 _____

18 _____

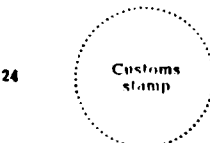
19 Net weight of boat in kg _____

20 Value of boat _____

21 Date of exit _____

22 At the Customs office of _____

23 Voucher registered under No _____



25 Customs officer's signature

26 Voucher to be returned to the Customs office of entry
at _____

27 Where the carnet has been registered under No. _____

(1) See footnote (1) on inside front cover
(2) See footnote (2) on inside front cover

1
ENTRY VOUCHER

2 Of Carnet de passages en douane **No.** _____

3 VALID until _____

4 Issued by _____

5 Holder _____ (Block letters)

6 Normal residence _____ (Block letters)

7 Type of boat (1) _____

8 Registered in _____ under No. _____ (2)
(town) (country)

9 material _____

10 Hull { length _____

11 { overall width _____

12 { make _____

13 Engine { No _____

14 { number of cylinders _____

15 Radio (indicate make and type) _____

16 Other particulars _____

17 _____

18 _____

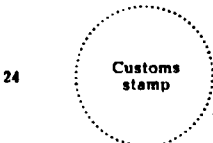
19 Net weight of boat in kg _____

20 Value of boat _____

21 Date of entry _____

22 At the Customs office of _____

23 Voucher registered under No _____



25 Customs officer's signature

26 N.B. The Customs office of entry should fill in lines
26 and 27 of the adjacent exit voucher.

[Reverse side of inside pages]

[Page 3 of the cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit of users.

[Page 4 of the cover]

Annexe 2

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
POUR EMBARCATION DE PLAISANCE**

Toutes les mentions imprimées du Carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'Association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

No _____

VALABLE UNE ANNÉE, soit jusqu'au **inclus,**

[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Dé livré par

Titulaire

[en lettres majuscules]

Résidence normale ou siège d'exploitation

[en lettres majuscules]

Pour une embarcation immatriculée à sous le No (1)

[ville]

[pays]

Ce Carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

(1) A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

[Verso des pages intérieures]

L'association qui a délivré le présent Carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

[Page 4 de la couverture]



(Übersetzung)

Anlage 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
(ZOLLPASSIERSCHEINHEFT)
FÜR WASSERFAHRZEUGE
ZU SPORT- ODER VERGNÜGUNGSZWECKEN


Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 22 × 27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

(Internationale Organisation)

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FÜR WASSERFAHRZEUGE ZU SPORT- ODER VERGNÜGUNGSZWECKEN**

Nr. 

GULTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis zum einschließlich,

(Das Datum ist in roter Tinte einzusetzen)

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

Ausgestellt von

Inhaber
(In Großbuchstaben)

Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz
(In Großbuchstaben)

Für ein in unter Nr.¹⁾ eingetragenes Wasserfahrzeug.
(Stadt) (Land)

Dieses Carnet kann in nachstehenden Ländern verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER)

¹⁾ Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so sind der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

BESCHREIBUNG DES WASSERFAHRZEUGS

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

7 ART DES WASSERFAHRZEUGS¹⁾

8 EINGETRAGEN in unter Nr.²⁾
(Stadt) (Land)

9 { Material

10 Schiffskörper { Länge

11 { größte Breite

12 { Marke

13 Motor { Nummer

14 { Anzahl der Zylinder

15 Rundfunkgerät (Marke und Type)

16 Verschiedenes

17

18

19 Leergewicht des Wasserfahrzeugs in kg

20 Wert des Wasserfahrzeugs

Ausgestellt in am 19.....

unter der Bedingung, daß der Inhaber das Wasserfahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hierfür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

Unterschrift des Inhabers

Unterschrift des Generalsekretärs
der internationalen Organisation

Unterschrift des Vertreters des Verbandes,
der das Carnet ausgestellt hat

1) Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu, Kajak, mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot, mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben, ob sie mit Benzin- oder Dieselmotor angetrieben werden.

2) Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

1
STAMMABSCHNITT

2 Der Eingang nach

3 des Wasserfahrzeugs, beschrieben in

4 Carnet **Nr.**

5 ist erfolgt am

6 über das Zollamt



8 *Unterschrift des Zollbeamten*

9 Der Ausgang aus

10 ist erfolgt am

11 über das Zollamt



13 *Unterschrift des Zollbeamten*

1
AUSGANGSABSCHNITT

2 des Carnet **Nr.**

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnort (in Großbuchstaben)

7 Art des Wasserfahrzeugs¹⁾

8 Eingetragen in unter Nr.²⁾
(Stadt) (Land)

9 Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite

12 Motor { Marke
Nummer

14 Anzahl der Zylinder

15 Rundfunkgerät (Marke und Type)

16 Verschiedenes

17

18

19 Leergewicht des Wasserfahrzeugs in kg

20 Wert des Wasserfahrzeugs

21 Datum des Ausgangs

22 über das Zollamt

23 Abschnitt eingetragen unter Nr.



25 *Unterschrift des Zollbeamten*

26 Dieser Abschnitt ist an das Eingangszollamt

27 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr.
eingetragen ist.

1) Siehe Fußnote 1) auf Seite 2 des Umschlagblatts.
2) Siehe Fußnote 2) auf Seite 2 des Umschlagblatts.

1
EINGANGSABSCHNITT

2 des Carnet **Nr.**

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnort (in Großbuchstaben)

7 Art des Wasserfahrzeugs¹⁾

8 Eingetragen in unter Nr.²⁾
(Stadt) (Land)

9 Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite

12 Motor { Marke
Nummer

14 Anzahl der Zylinder

15 Rundfunkgerät (Marke und Type)

16 Verschiedenes

17

18

19 Leergewicht des Wasserfahrzeugs in kg

20 Wert des Wasserfahrzeugs

21 Datum des Eingangs

22 über das Zollamt

23 Abschnitt eingetragen unter Nr.



25 *Unterschrift des Zollbeamten*

26 Anmerkung: Das Eingangszollamt hat im neben-
stehenden Ausgangsabschnitt die Zei-
len 26 und 27 auszufüllen.

(Rückseite der Innenblätter)

(Seite 3 des Umschlagblattes)

Der Verband, der dieses Carnet ausgereicht hat, gibt den Kennzeichen nachstehende Auskünfte

Annex 3

TRIPTYCH FOR A PLEASURE BOAT

The triptych should be printed in the language specified by the country of importation.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

1. ENTRY VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs office of entry

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____ **inclusive**

Guaranteed by _____

Issued by _____

Holder _____ } (Block letters)

Normal residence _____ } (Block letters)

Type of boat (1) _____

Registered in _____ under No. _____ (2)
[town] [country]

Hull { material _____
length _____
overall width _____

Engine { make _____
No. _____
number of cylinders _____

Radio (indicate make and type) _____

Other particulars _____

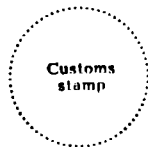
Net weight of boat, in kg. _____

Value of boat _____

Date of entry _____

at the Customs office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs officer's signature

The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos 2 and 3.

TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs officer's signatures on temporary exits and re-entries

	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first entry into _____ (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which issued the document to the holder).

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____ **inclusive**

Guaranteed by _____

Issued by _____

Holder _____ } (Block letters)

Normal residence _____ } (Block letters)

Type of boat (1) _____

Registered in _____ under No. _____ (2)
[town] [country]

Hull { material _____
length _____
overall width _____

Engine { make _____
No. _____
number of cylinders _____

Radio (indicate make and type) _____

Other particulars _____

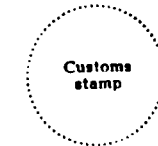
Net weight of boat, in kg. _____

Value of boat _____

Date of entry _____

at the Customs office of _____

Voucher registered under No. _____



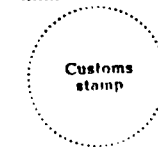
Customs stamp

Customs officer's signature

The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos 1 and 2

Date of final re-exportation _____

at the Customs office of _____



Customs stamp

Customs officer's signature

The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

(1) Insert the type: boat with oars or paddles (pleasure or sports) with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engines (auxiliary or other) state whether petrol or Diesel engine.

(2) In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

2 EXIT VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs office of exit, to be forwarded to the Customs office of first entry

TRIPTYCH No.

For
(country of validity)

VALID until **Inclusive**

Guaranteed by

Issued by

Holder } (Block)

Normal residence } letters)

Type of boat (1)

Registered in under No. (2)
{town} {country}

Hull { material

length

overall width

Engine { make

No.

number of cylinders

Radio (Indicate make and type)

Other particulars

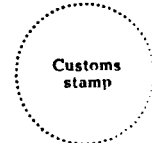
Net weight of boat, in kg.

Value of boat

Date of entry

at the Customs office of

Voucher registered under No.



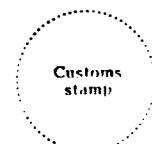
Customs stamp

Customs officer's signature

The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos 1 and 3

Date of final re-exportation

at the Customs office of



Customs stamp

Customs officer's signature

The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

TRIPTYCH

For
(country of validity)

TRIPTYCH No.

This boat is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of boats in the country visited under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking with the latter association has given to (the Customs authority)

Date 19.....

Signature of the Secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

Annexe 3

TRIPTYQUE POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue désignée par le pays d'importation.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. **VOLET D'ENTREE**

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE No _____

pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____ inclus

Garanti par _____

Dé livré par _____

Titulaire _____ (en lettres

Résidence normale _____) majuscules)

Genre d'embarcation (1) _____

Immatriculée à _____ sous le n° _____ (2)

[ville] [pays]

Coque { Matériau _____

Longueur _____

Largeur extérieure _____

Moteur { Marque _____

Numéro _____

Nombre de cylindres _____

Appareil de radio (indiquer la marque et le type) _____

Divers _____

Poids net de l'embarcation en kg. _____

Valeur de l'embarcation _____

Date d'entrée _____

par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le n° _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 2 et 3.

VISAS DE PASSAGE

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passage

	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	

3. **VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE**

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1°) de la première entrée en _____ et (2°) de la réexportation définitive de _____ et doit être retourné à _____ (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE No _____

pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____ inclus

Garanti par _____

Dé livré par _____

Titulaire _____ (en lettres

Résidence normale _____) majuscules)

Genre d'embarcation (1) _____

Immatriculée à _____ sous le n° _____ (2)

[ville] [pays]

Coque { Matériau _____

Longueur _____

Largeur extérieure _____

Moteur { Marque _____

Numéro _____

Nombre de cylindres _____

Appareil de radio (indiquer la marque et le type) _____

Divers _____

Poids net de l'embarcation en kg. _____

Valeur de l'embarcation _____

Date d'entrée _____

par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le n° _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 2

Date de réexportation définitive _____

par le bureau de _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3

(1) Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoë kayak avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou fixe) indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

(2) A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou signe distinctif.

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE No

pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____ **Inclus**

Garanti par _____

Délivré par _____

Titulaire _____ } (en lettres

Résidence normale _____ } majuscules)

Genre d'embarcation (1) _____

Immatriculée à _____ sous le n° _____ (2)
[ville] [pays]

Coque { Matériau _____
Longueur _____

Largueur extérieure _____

Moteur { Marque _____

Numéro _____

Nombre de cylindres _____

Appareil de radio (indiquer la marque et le type) _____

Divers _____

Poids net de l'embarcation en kg. _____

Valeur de l'embarcation _____

Date d'entrée _____

par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le n° _____



Timbre
du bureau
de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 3.

Date de réexportation définitive _____

par le bureau de _____



Timbre
du bureau
de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3.

TRIPTYQUE

pour _____
(pays de validité)

No _____

Cette embarcation est admise à l'importation, à charge pour le titulaire de la réexporter au plus tard à la date mentionnée au recto et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des embarcations dans le pays visité, sous la garantie de

_____ (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers _____ (autorités douanières).

_____, le _____ 19____

Signature du secrétaire
de l'association garante _____

Signature du titulaire _____

(Übersetzung)

Anlage 3

· TRIPTYK

(ZOLLPASSIERSCHEIN)

FÜR WASSERFAHRZEUGE
ZU SPORT- UND VERGNÜGUNGSZWECKEN

Alle im Triptyk vorgedruckten Angaben sind in der vom Einfuhrland bestimmten Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 13 × 29.5 cm.

1. EINGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Eingangszollamt abtrennen und aufzubewahren.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis _____

Verbürgt durch _____

Ausgestellt von _____

Inhaber _____ } (in
Gewöhnlicher Wohnort _____ } Großbuchstaben)

Art des Wasserfahrzeugs 1) _____

Eingetragen in _____ unter Nr. _____ 2)
(Stadt) (Land)

Schiffskörper { Material _____
Länge _____
größte Breite _____

Motor { Marke _____
Nummer _____
Anzahl der Zylinder _____

Rundfunkgerät (Marke und Type) _____

Verschiedenes _____

Leergewicht des Wasserfahrzeugs in kg _____

Wert des Wasserfahrzeugs _____



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 2 und 3 zu machen.

VORLAUFIGE AUS- UND EINGANGSBESCHEINIGUNGEN

Unterschrift und Datumstempel des Eingangszollamts bzw. Ausgangszollamts

	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	

3. ABSCHNITT FÜR DEN INHABER

Dieser Abschnitt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem er durch die Zollbehörden im Zeitpunkt 1. des ersten Einganges in _____ und 2. des endgültigen Ausganges aus _____ unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Er ist an _____ (Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat) zurückzusenden.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis _____

Verbürgt durch _____

Ausgestellt von _____

Inhaber _____ } (in
Gewöhnlicher Wohnort _____ } Großbuchstaben)

Art des Wasserfahrzeugs 1) _____

Eingetragen in _____ unter Nr. _____ 2)
(Stadt) (Land)

Schiffskörper { Material _____
Länge _____
größte Breite _____

Motor { Marke _____
Nummer _____
Anzahl der Zylinder _____

Rundfunkgerät (Marke und Type) _____

Verschiedenes _____



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 2 zu machen



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnitts 2 zu machen.

1) Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu, Kajak, mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot, mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben, ob sie mit Benzin- oder Dieselmotor angetrieben werden.

2) Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so sind der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

2. AUSGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Ausgangszollamt abzutrennen und aufzubewahren, damit er an das Zollamt des ersten Einganges zurückgesandt werden kann.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis _____

Verbürgt durch _____

Ausgestellt von _____

Inhaber _____ } (in

Gewöhnlicher Wohnort _____ } Großbuchstaben

Art des Wasserfahrzeugs 1) _____

Eingetragen in _____ unter Nr. _____ 2)
(Stadt) (Land)

Schiffskörper { Material _____

Länge _____

größte Breite _____

Motor { Marke _____

Nummer _____

Anzahl der Zylinder _____

Rundfunkgerät (Marke und Type) _____

Verschiedenes _____

Leergewicht des Wasserfahrzeugs in kg _____

Wert des Wasserfahrzeugs _____

Datum des Eingangs _____
über das Zollamt _____

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. _____



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung auch in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr _____

über das Zollamt _____



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnitts 3 zu machen.

TRIPTYK

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Nr. _____

Dieses Wasserfahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zu dem auf der Vorderseite angegebenen Zeitpunkt wieder ausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet. Hierfür haftet _____ (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der _____ (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

_____ den _____ 19____

Unterschrift des Sekretärs
des haltenden Verbandes _____

Unterschrift des Inhabers _____

1) Siehe Fußnote 1) auf der Vorderseite. 2) Siehe Fußnote 2) auf der Vorderseite.

Annex 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model given in the present annex.

The text shall be drawn up in French, but may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) When the holder of a *carnet de passages en douane* finds himself obliged to request an extension of the period of validity of the document, he should send the *carnet* to the guaranteeing association with a request for its extension, explaining the circumstances which oblige him to make the request. He should enclose with his request, as supporting evidence, a medical certificate, a statement from the repair shop repairing his vehicle, or some other authentic document to prove that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension can be passed on to the Customs authorities, it should affix the stamp referred to in paragraph 1 on the front cover of the *carnet de passages en douane* in the space left specially for the purpose.



(c) In the left-hand section of the stamp the guaranteeing association should enter, in figures and words, the date until which the extension is requested. The President of the association or his representative should affix his signature and the stamp of the association.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable time in which to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association should then send the *carnet* to the competent Customs authority in its country, with the holder's application and the supporting evidence attached.

(f) The Customs authority will decide whether the extension can be granted. It may shorten the period of extension requested, or refuse to grant any extension whatsoever. If an extension is granted, the competent Customs officer should fill in the remaining spaces on the stamp affixed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, inserting a serial or registry number, the place and date, his official status, and adding his signature and the Customs stamp.

(g) The *carnet* should then be returned to the guaranteeing association, which in turn should hand it back to the person concerned.

<p>Country</p> <p>Guaranteeing association</p> <p style="text-align: center;">The extension of validity for all countries where this <i>carnet</i> is valid, is requested until</p> <p style="text-align: center;">[in figures and words]</p> <p style="text-align: center;">..... the 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stamp of the guaranteeing association</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p> </div> </div>	<p>No.</p> <p>Extension granted until</p> <p style="text-align: center;">[in figures and words]</p> <p style="text-align: center;">..... the 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Customs stamp</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature and official status of the Customs officer</p> </div> </div>
---	--

Annexe 4

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.



c) L'Association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres), la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au</p> <p>..... [en lettres et en chiffres]</p> <p>....., le 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet officiel de l'association garante</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p><i>Signature du président ou du délégué de l'association garante</i></p> </div> </div>	<p>N°</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au</p> <p>..... [en lettres et en chiffres]</p> <p>....., le 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet du bureau de la douane</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p><i>Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</i></p> </div> </div>
---	---

(Übersetzung)

Anlage 4

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER VON CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen.

Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der Wortlaut kann in einer anderen Sprache wiederholt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung beantragt und der haftende Verband, der diesen Antrag behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

a) Sobald der Inhaber eines Carnet feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapieres erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Carnet einen Verlängerungsantrag; darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Antrag veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instandgesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus der hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.

b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß der Verlängerungsantrag der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den in Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Umschlagblatt des Carnet dafür vorgesehenen Platz an.

c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdrucks vermerkt der haftende Verband in Ziffern und



Worten das Datum, bis zu dem die Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.

e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Carnet der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Der Antrag des Inhabers des Carnet und die Nachweise sind dem Carnet beizulegen.

f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der beantragten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt der zuständige Zollbeamte den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Umschlagblatt des Carnet angebracht worden ist, weiter aus, indem er eine laufende Nummer oder eine Buchungsnummer, den Ort und das Datum sowie seine Dienststeigenschaft einsetzt. Sodann versieht er den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und dem Stempel des Zollamts.

g) Das Carnet wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Antragsteller weiterleitet.

<p>Land</p> <p>Haftender Verband</p> <p>Es wird die Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Carnet gültig ist, beantragt bis</p> <p>..... (in Worten und Ziffern)</p> <p>....., den 19.....</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <p><i>Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes</i></p>  <p>Stempel des haftenden Verbandes</p> </div>	<p>Nr.</p> <p>Verlängerung bewilligt bis</p> <p>..... (in Worten und Ziffern)</p> <p>....., den 19.....</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <p><i>Unterschrift und Dienststeigenschaft des Zollbeamten</i></p>  <p>Stempel des Zollamts</p> </div>
--	---

Annex 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE CLEARANCE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN

(a) For an aircraft

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority [Customs, police, mayor, judicial officer, etc.] of the country in which the aircraft is examined.)

..... [name of country]

The undersigned authority

certifies that this day 19..... [date in full]

an aircraft was produced at [place and country]

by [name, first names and address]

which was found to possess the following characteristics:

Type of aircraft (1):

Year of construction

Marks (nationality and registration)

Covering or envelope: material

colour

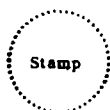
Volume in cu. m or wing span, in metres

Engine (s) {	Number
	Make
	Serial No(s)

Radio (indicate make and type)

Other particulars, including any special instruments carried

As applicable {	1st formula {	Examined on presentation of the following temporary importation papers issued for the above aircraft
		(serial number, date and place of issue of carnet or triptych, and name of issuing body)
2nd formula {	No temporary importation papers produced	



Place

Date

Signature(s)

Official status

(1) Insert type of aircraft [Balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider (monoplane, biplane, triplane) gyroplane, helicopter] and the maker's description, if any.

Annexe 5

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS

a) Aéronef

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où l'aéronef a été présenté.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19..... [préciser la date]

un aéronef a été présenté à [lieu et pays]

par [nom, prénoms, adresse]

Il a été constaté que cet aéronef répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre d'aéronef (1):

Année de construction

Marques de nationalité et d'immatriculation

Revêtement ou enveloppe: matériau

couleur

Volume, en mètres cubes ou
envergure des ailes, en mètres

Moteur (s) { Nombre

{ Marque

{ Numéro (s)

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

.....

.....

Formules à adopter suivant le cas { 1ère formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés, pour l'aéronef décrit ci-dessus

{ 2e formule { (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)

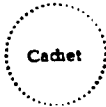
{ Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Fait à

le

Signature (s)

Qualité du (des) signataire (s)



(1) Indiquer le genre d'aéronef [ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère] et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

b) Embarcation de plaisance

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où l'embarcation a été présentée.)

..... [nom du pays]
 L'autorité soussignée
 certifie que ce jour 19..... [préciser la date]
 une embarcation de plaisance a été présentée à [lieu et pays]
 par [nom, prénoms, adresse]
 Il a été constaté que cette embarcation de plaisance répondait aux caractéristiques suivantes:
 Genre d'embarcation (1):
 Immatriculée à [ville] sous le n° (2)

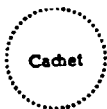
Coque { Matériau
 Longueur
 Largeur extérieure

Moteur { Marque
 Numéro
 Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

Divers

Formules à adopter suivant le cas { 1ère formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour l'embarcation décrite ci-dessus
 (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)
 2e formule Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à

le

Signature(s)

Qualité du (des) signataire(s)

(1) Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire, canoe, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre) indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

(2) A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

Anlage 5

(Übersetzung)

**VORDRUCK EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG
VON NICHT ERLEDIGTEN, VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN
ODER GESTOHLENIEN ZOLLPAPIEREN FÜR DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR**

a) Für ein Luftfahrzeug

(Diese Bescheinigung muß entweder von einer Konsularbehörde des Landes ausgestellt werden, in dem das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr hätte erledigt werden sollen oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Luftfahrzeug vorgeführt wurde.)

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute 19 (Angabe des genauen Datums)

ein Luftfahrzeug vorgeführt worden ist in (Ort und Land)

durch (Name, Vorname und Adresse).

Es wurde festgestellt, daß dieses Luftfahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Art des Luftfahrzeugs¹⁾

Baujahr

Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen

Außenhaut oder Hülle: Material

Farbe

Rauminhalt in Kubikmetern oder
Spannweite der Tragflächen in Metern

Motor(en) { Zahl
 { Marke
 { Nummer(n)

Rundfunkgerät (Marke und Type)

Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

Vermerk je nach Sachlage	}	1. Vermerk	} Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die für das oben beschriebene Luftfahrzeug ausgestellt wurden
		2. Vermerk	
			Es wurde kein Ausweis für die vorübergehende Einfuhr vorgelegt



Ausgefertigt in

am

Unterschrift(en)

Diensteigenschaft des (der) Unterzeichneten

¹⁾ Angabe der Art des Luftfahrzeugs (Ballon, Luftschiff, Landflugzeug, Amphibienflugzeug, Wasserflugzeug, Segelflugzeug [(Ein-decker, Zweidecker, Dreidecker), Tragschrauber, Hubschrauber] und gegebenenfalls die vom Hersteller gegebene Bezeichnung.

b) Für ein Wasserfahrzeug

(Diese Bescheinigung muß entweder von einer Konsularbehörde des Landes ausgestellt werden, in dem das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr hätte erledigt werden sollen oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Wasserfahrzeug vorgeführt wurde.)

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute 19..... (Angabe des genauen Datums)

ein Wasserfahrzeug vorgeführt worden ist in (Ort und Land)

durch (Name, Vorname und Adresse).

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Art des Wasserfahrzeugs¹⁾

Eingetragen in unter Nr.²⁾
(Stadt)

Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite

Motor { Marke
Nummer
Anzahl der Zylinder

Rundfunkgerät (Marke und Type)

Verschiedenes

Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die für das oben beschriebene Wasserfahrzeug ausgestellt wurden
(Ausgabennummer des Carnet oder Triptyk sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes)
2. Vermerk Es wurde kein Ausweis für die vorübergehende Einfuhr vorgelegt



Ausgefertigt in

am

Unterschrift(en)

Diensteigenschaft des (der) Unterzeichneten

¹⁾ Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu Kajak mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben ob sie mit Benzin oder Dieselmotor angetrieben werden.
²⁾ Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

(Übersetzung)

Protocol of Signature

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. When a Contracting Party considers *carnets de passages en douane* indispensable for certain commercial aircraft, the provisions of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* .

2. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the temporary importation of aircraft and pleasure boats.

3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to persons normally resident on the territory of non Contracting Parties.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for:

- (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
- (b) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in Article 27 of this Convention; and
- (c) the transfer of currency for payment for temporary importation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Lorsqu'une Partie contractante estime ne pouvoir dispenser certains aéronefs commerciaux de carnets de passages en douane, les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* .

2. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en ce que concerne l'importation temporaire des embarcations de plaisance et des aéronefs.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes ayant leur résidence normale sur le territoire des pays non contractants.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne

- a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;
- b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution des droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et
- c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Unterzeichnungsprotokoll

Bei Unterzeichnung des Abkommens, das das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten folgende Erklärungen ab:

1. Wenn eine Vertragspartei die Ausstellung von Carnets de passages en douane für gewisse gewerbliche Luftfahrzeuge für unerlässlich hält, so gilt dieses Abkommen entsprechend.

2. Dieses Abkommen legt Mindesteasierungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen bei der vorübergehenden Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen gegenwärtig oder künftig gewähren.

3. Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die gleichen Vorteile auch Personen zu gewähren, die ihren gewöhnlichen Wohnort im Gebiet einer Nichtvertragspartei haben.

4. Die Vertragsparteien erkennen an, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den ermächtigten Verbänden Erleichterungen zu gewähren.

- a) für die Überweisung der erforderlichen Zahlungsmittel zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden einer Vertragspartei wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Zolllpapiere gefordert werden;
- b) für die Überweisung von Zahlungsmitteln, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurückzuzahlen sind;
- c) für die Überweisung von Zahlungsmitteln zur Bezahlung von Vordrucken der Zolllpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die den ermächtigten Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfünfzig, in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:	Für ALBANIEN:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE: Sous réserve de ratification Dr. Josef Stangelberger	Für ÖSTERREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE: Sous réserve de ratification Leroy	Für BELGIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Für BULGARIEN:
For BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DANEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: Subject to ratification	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Rudolf Steg	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification de Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Sous réserve de ratification Simon Ferencz	Für UNGARN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notarangeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the Realm in Europe*)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

*) Translation by the Secretariat of the United Nations.

For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE:	Für POLEN:
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For RUMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN:

Zollabkommen
über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge
Customs Convention
on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles
Convention douanière
relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux

(Übersetzung)

THE CONTRACTING PARTIES,
 DESIRING to facilitate international road traffic,

HAVING REGARD to the provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, done at New York on 4 June 1954,

DESIRING to apply similar provisions, so far as possible, to the temporary importation of commercial road vehicles and, in particular, to provide for the use, for those vehicles, of the Customs documents prescribed for private road vehicles,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) the term "vehicles" shall mean all road motor vehicles and all trailers which can be coupled to such vehicles (whether imported with the vehicle or separately), together with their spare parts and their normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;
- (c) the term "commercial use" shall mean use for the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or for the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;
- (d) the term "temporary importation papers" shall mean the Customs document identifying

LES PARTIES CONTRACTANTES,
 DÉSIREUSES de faciliter les transports routiers internationaux,

CONSIDÉRANT les dispositions de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, en date à New York du 4 juin 1954,

DÉSIREUSES d'appliquer aussi largement que possible à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux des dispositions analogues et, notamment, de permettre l'utilisation pour ces véhicules des documents douaniers prévus pour les véhicules routiers privés,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) par « véhicules », tous véhicules routiers à moteur et toutes remorques pouvant être attelées à de tels véhicules, importées avec ce véhicule ou séparément, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces véhicules;
- c) par « usage commercial », l'utilisation aux fins de transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, ou aux fins de transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- d) par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier le véhi-

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

IN DEM WUNSCH, den internationalen Straßenverkehr zu erleichtern,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des in New York am 4. Juni 1954 unterzeichneten Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge,

IN DEM WUNSCH, bei der vorübergehenden Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge soweit wie möglich gleichermaßen Bestimmungen anzuwenden und insbesondere für diese Fahrzeuge die Verwendung der für private Straßenfahrzeuge vorgesehenen Zollpapiere zu gestatten,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle, sondern auch alle anderen aus Anlaß der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Fahrzeuge“ alle Straßenkraftfahrzeuge und alle Anhänger, die an derartige Fahrzeuge angehängt werden können (mit dem Fahrzeug oder getrennt von diesem eingeführt), mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Fahrzeug eingeführt werden;
- c) „gewerbliche Verwendung“ die Verwendung zur Beförderung von Personen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile oder zur gewerblichen oder kommerziellen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- d) „Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr“ das Zollpapier, durch das die Namlichkeit des

the vehicle and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;

- (e) the term "undertakings" shall mean commercial or industrial concerns, whatever their legal status, and shall include natural persons engaged in commercial or industrial activities;
- (f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

cule et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

- e) par « entreprises », les entreprises commerciales ou industrielles, quelle que soit leur forme juridique, y compris les personnes physiques exerçant une activité commerciale ou industrielle;
- f) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

Fahrzeuges gesichert werden kann und aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Hinterlegung sichergestellt sind;

- e) „Unternehmen“ kommerzielle oder gewerbliche Unternehmen ungeachtet ihrer Rechtsform, einschließlich natürlicher Personen, die eine kommerzielle oder gewerbliche Tätigkeit ausüben;
- f) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

CHAPTER II

Temporary Importation without Payment of Import Duties and Import Taxes and Free of Import Prohibitions and Restrictions

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles registered in the territory of any of the other Contracting Parties and imported and used in international road traffic for commercial use by undertakings operating from that territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provisions of paragraph 4 of article 27.

3. Vehicles which are imported with a view to their being hired out after importation shall not be entitled to the benefits of this Convention.

Article 3

1. Subject to such conditions as the Customs authorities may impose, the driver and other members of the crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily a reasonable quantity of personal effects, having regard to the period of stay in the country of importation.

2. Provisions for the journey and small quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumption, shall be admitted free of import duties and import taxes.

CHAPITRE II

Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules immatriculés sur le territoire d'une des autres Parties contractantes et qui sont importés et utilisés pour usage commercial en trafic routier international par des entreprises exerçant leur activité à partir de ce territoire.

2. Ces véhicules seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

3. Les véhicules importés pour être loués après importation ne bénéficieront pas de la présente Convention.

Article 3

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée du séjour dans le pays d'importation.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

KAPITEL II

Vorübergehende Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen

Artikel 2

(1) Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Fahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, die im Gebiet einer anderen Vertragspartei zum Verkehr zugelassen sind und die von Unternehmen, die von diesem Gebiet aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben, im internationalen Straßenverkehr eingeführt und gewerblich verwendet werden.

(2) Für diese Fahrzeuge muß ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegen, durch das die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Absatz 4 zu beachten sind.

(3) Für Fahrzeuge, die eingeführt werden, um nach der Einfuhr vermietet zu werden, gelten die Vergünstigungen dieses Abkommens nicht.

Artikel 3

(1) Der Fahrzeugführer und die übrige Fahrzeugbesatzung sind unter den von den Zollbehörden festgesetzten Bedingungen berechtigt, eine angemessene Menge von persönlichem Reisegut vorübergehend einzuführen, die der Aufenthaltsdauer im Einfuhrland entspricht.

(2) Zum persönlichen Verbrauch bestimmte Mundvorräte und kleine Mengen Tabak, Zigarren und Zigaretten werden frei von Eingangsabgaben zugelassen.

Article 4

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Each Contracting Party may however fix maximum quantities for the fuel so admitted into its territory in the supply tanks of the vehicles temporarily imported.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 6

Temporary importation papers and international circulation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

Issue of Temporary Importation papers

Article 7

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or

Article 4

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Chacune des Parties contractantes peut toutefois fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être ainsi admises sur son territoire dans le réservoir d'un véhicule importé temporairement.

Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire et de circulation internationale, expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties contractantes.

CHAPITRE III

Délivrance des titres d'importation temporaire

Article 7

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul

Artikel 4

Der Kraftstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen. Jede Vertragspartei kann jedoch Höchstgrenzen für die Kraftstoffmengen festsetzen, die auf diese Weise in den Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge für ihr Gebiet zugelassen werden.

Artikel 5

(1) Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Fahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die Vertragsparteien können für diese Teile die Abfertigung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorsehen.

(2) Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

Artikel 6

Vordrucke für Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr und für die internationalen Zulassungspapiere werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen, wenn sie den zur Ausgabe dieser Papiere ermächtigten Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von internationalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsparteien zugesandt werden.

KAPITEL III

Ausgabe der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei kann, vorbehaltlich der von ihr geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbände, insbesondere solche, die einer internationalen Organisation angehören, ermächtigen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände die in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben.

(2) Die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr können entweder für

Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 8

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as "carnets de passages en douane" and shall conform to the standard form contained in Annex 1 to this Convention.

2. If a carnet de passages en douane is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the carnet.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in articles 7, shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

CHAPTER IV

Particulars on Temporary Importation Papers

Article 9

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the undertakings operating and temporarily importing the vehicles.

Article 10

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of

pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 8

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignées sous le nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 7, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties contractantes transmettra aux autres Parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes à la présente Convention.

CHAPITRE IV

Indications à porter sur les titres d'importation temporaire

Article 9

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises qui exploitent les véhicules et les importent temporairement.

Article 10

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de

ein einziges Land oder Zollgebiet oder für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

(3) Die Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

Artikel 8

(1) Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsparteien gültigen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr werden als „Carnets de passages en douane“ (Zollpassierscheine) bezeichnet und müssen dem Vordruck der Anlage 1 zu diesem Abkommen entsprechen.

(2) Wenn ein Carnet de passages en douane für ein Gebiet oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Umschlagblatt und auf den Eingangsabschnitten des Carnet vermerken.

(3) Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nur für das Gebiet einer einzigen Vertragspartei gültig sind, können dem Vordruck der Anlage 2 oder der Anlage 3 zu diesem Abkommen entsprechen. Die Vertragsparteien können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften verwenden.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nicht nach Artikel 7 von den ermächtigten Verbänden ausgeben werden, kann von jeder Vertragspartei nach ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften festgesetzt werden.

(5) Jede Vertragspartei übersendet den anderen Vertragsparteien auf Wunsch Vordrucke der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die für ihr Gebiet gültig und nicht in den Anlagen zu diesem Abkommen enthalten sind.

KAPITEL IV

Angaben in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 9

Die von den ermächtigten Verbänden ausgegebenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr müssen auf den Namen der Unternehmen lauten, die die Fahrzeuge in ihrem Geschäftsbetrieb verwenden und vorübergehend einführen.

Artikel 10

(1) Als Gewicht ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr das Eigengewicht der Fahrzeuge anzumelden. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Sind die Zollpapiere nur für ein Land gültig,

that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts (such as wheels, tyres and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets and luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

5. Trailers shall be covered by separate importation papers.

Article 11

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V

Conditions of Temporary Importation

Article 12

Without prejudice to the application of the provisions of national legislations enabling the Customs authorities of the Contracting Parties to refuse to allow vehicles admitted under cover of temporary importation papers to be driven by persons who have been guilty of serious offences against the Customs or fiscal laws or regulations of the country of temporary importation, vehicles admitted under cover of temporary importation papers may be driven by persons duly authorized by the holders of the papers. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such persons have been duly

ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels qu'appareils de radio et porte-bagages) seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet de titres d'importation distincts.

Article 11

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V

Conditions de l'importation temporaire

Article 12

Sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales permettant aux autorités douanières des Parties contractantes de refuser que les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire soient conduits par des personnes qui se sont rendues coupables d'infractions graves aux lois ou règlements douaniers ou fiscaux du pays d'importation temporaire, les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires des titres. Les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces personnes

tig, so können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.

(2) Der Wert ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes anzumelden. Der in einem Carnet de passages en douane anzumeldende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das Carnet ausgegeben wird.

(3) Gegenstände und Werkzeuge, die die gewöhnliche Ausrüstung der Fahrzeuge bilden, brauchen in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr nicht gesondert angemeldet zu werden.

(4) Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile (wie Räder, Reifen und Luftschläuche) und das Zubehör, das nicht zur gewöhnlichen Ausrüstung des Fahrzeugs zu rechnen ist, (wie Rundfunkgeräte und Gepäckträger), in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr mit den erforderlichen Angaben wie Gewicht und Wert angemeldet werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

(5) Für Anhänger sind gesonderte Zollpapiere erforderlich.

Artikel 11

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach Abfertigung durch die Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

KAPITEL V

Bestimmungen für die Abfertigung zur vorübergehenden Einfuhr

Artikel 12

Unbeschadet der Anwendung autonomer Rechtsvorschriften, nach denen die Zollbehörden der Vertragsparteien verbieten können, daß auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Fahrzeuge von Personen geführt werden, die sich schwerer Verstöße gegen die Zoll- oder sonstigen Abgabenvorschriften des Einfuhrlandes schuldig gemacht haben, dürfen auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Fahrzeuge von Personen geführt werden, die von den Inhabern der Zollpapiere gehörig dazu ermächtigt worden sind. Die Zollbehörden der Vertragsparteien sind berechtigt, den Nachweis darüber zu verlangen, daß

authorized by the holders of the papers; if this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these vehicles in their country under cover of the papers.

Article 13

1. Vehicles mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicle was temporarily imported.

3. Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, vehicles which are used, even occasionally, for the purpose of picking up passengers or goods within the frontiers of the country into which the vehicle is imported, for deposit within those frontiers.

4. A hired vehicle temporarily imported under the terms of this Convention shall not be re-hired in the country of temporary importation to any persons other than the persons who hired it originally, and the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require that such a vehicle shall be re-exported when the transport operations for which it has been temporarily imported have been completed.

Article 14

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 13, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable, or
- (b) are abandoned free for all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials

ont été dûment autorisées par les titulaires des titres; si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces véhicules dans leur pays sous le couvert des titres en question.

Article 13

1. Le véhicule qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera ré-exporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où le véhicule a été importé temporairement.

3. Chaque Partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux véhicules qui, même occasionnellement, chargeraient des voyageurs ou des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le véhicule est importé et les déposeraient à l'intérieur des mêmes frontières.

4. Un véhicule en location qui aura été importé temporairement aux termes de la présente Convention ne pourra, dans le pays d'importation temporaire, ni être reloué à une personne autre que le locataire initial ni être sous-loué, et les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation d'un tel véhicule une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles il avait été temporairement importé.

Article 14

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 13, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits

diese Personen von den Inhabern der Zollpapiere gehörig ermächtigt worden sind; erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benutzung der Fahrzeuge unter Verwendung dieser Zollpapiere in ihrem Land verweigern.

Artikel 13

(1) Die in dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr bezeichneten Fahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere in unverändertem Zustand wiederausgeführt werden, wobei die gewöhnliche Abnutzung zu berücksichtigen ist.

(2) Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbescheinigung nachzuweisen, die die Zollbehörden des Landes, in das das Fahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr ordnungsgemäß abgeben haben.

(3) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Vergünstigung der vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für solche Fahrzeuge zu versagen oder zu entziehen, die innerhalb der Grenzen des Einfuhrlandes Personen aufnehmen oder Waren laden und diese innerhalb derselben Grenzen wieder absetzen oder ausladen selbst wenn dies nur gelegentlich geschieht.

(4) Ein Mietfahrzeug, das nach diesem Abkommen vorübergehend eingeführt worden ist, darf im Einfuhrland an keine andere Person als den ursprünglichen Mieter neu vermietet und auch nicht untervermietet werden; die Zollbehörden der Vertragsparteien sind berechtigt zu verlangen, daß ein solches Fahrzeug wiederausgeführt wird, wenn die Beförderung beendet ist, für die es vorübergehend eingeführt worden ist.

Artikel 14

(1) Ungeachtet der in Artikel 13 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwer beschädigter Fahrzeuge nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Fahrzeuge kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Fahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet und die auf die geborgenen Teile

being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable,

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

et taxes d'entrée dus en l'es-
pèce.

2. Lorsqu'un véhicule importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

(2) Kann ein vorübergehend eingeführtes Fahrzeug wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die im Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

(3) Die Zollbehörden benachrichtigen nach Möglichkeit den haltenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Fahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie teilen ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage

Artikel 15

Personen, denen die Vergünstigungen der vorübergehenden Einfuhr zustehen, können die in den Zollpapieren bezeichneten Fahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere nach Bedarf beliebig oft einführen. Voraussetzung dafür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) von den Zollbeamten bescheinigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr ausgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

Article 16

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importées temporairement.

Artikel 16

Werden Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verwendet, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Abschnitte aufweisen, so haben die Bescheinigungen der Zollbeamten zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Ist die letzte Bescheinigung eine vorläufige Ausgangsbesccheinigung, so wird diese dennoch als Nachweis der Wiederausfuhr des vorübergehend eingeführten Fahrzeuges oder der vorübergehend eingeführten Ersatzteile zugelassen.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Article 17

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Artikel 17

Werden Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verwendet, die für jeden Grenzübertritt einen abtrennbaren Abschnitt aufweisen, so stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 jede Eingangsbesccheinigung die Eingangsbefertigung durch die Zollbehörde und jede spätere Ausgangsbesccheinigung die endgültige Erledigung des Zollpapiers dar.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Artikel 18

Haben die Zollbehörden eines Landes ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbescheinigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance provided such visas are issued at a Customs office or post during authorized hours.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

Artikel 19

Bescheinigungen auf den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei, wenn diese Bescheinigungen auf dem Arbeitsplatz eines Zollamts während seiner Amtsstunden ausgestellt werden.

CHAPTER VI

Extension of Validity and Renewal of Temporary Importation Papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

CHAPITRE VI

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

Article 20

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

KAPITEL VI

Verlängerung der Gültigkeitsdauer und Erneuerung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 20

Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting Party in accordance with the procedure laid down in Annex 4 to this Convention.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Artikel 21

Jede Vertragspartei erkennt Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von *Carnets de passages en douane* , die von anderen Vertragsparteien nach dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig an.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure* . If the temporary importation papers have been issued by an authorized association the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de *force majeure* , présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

Artikel 22

(1) Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr sind vor Ablauf der Gültigkeitsdauer bei den zuständigen Zollbehörden zu stellen, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr von einem ermächtigten Verband ausgegeben worden, so ist der Antrag auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer vom haftenden Verband zu stellen.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satis-

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à

(2) Die Wiederausfuhrfrist für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Beteiligten den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie

faction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

Regularization of Temporary Importation Papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane*, which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the vehicles in question were certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets*, account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to vehicles or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of

la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de *force majeure* de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

Régularisation des titres d'importation temporaire

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence du véhicule en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la

durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert sind.

Artikel 23

Jede Vertragspartei bewilligt unter den von ihr als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die von den ermächtigten Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in ihr Gebiet eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile betreffen; dies gilt nicht, wenn die Voraussetzungen für die vorübergehende Einfuhr nicht mehr gegeben sind. Die Anträge auf Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

KAPITEL VII

Bereinigung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

Artikel 24

(1) Sind Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so erkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeugs oder der Ersatzteile eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen an, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Diese Zollbehörden können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr kein *Carnet de passages en douane* und ist es noch nicht abgelaufen, so können diese Zollbehörden seine Aushändigung verlangen, bevor bescheinigt wird, daß das Fahrzeug sich außerhalb des Einfuhrlandes befindet. Bei *Carnets* sind die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder abgegeben worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

(2) Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind, sich aber auf wiederausgeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile beziehen, erkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederaus-

certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer etc.), attesting the facts that the vehicles or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other documentary evidence that the vehicles or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while vehicles or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents, the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the vehicles or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If vehicles are stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily im-

réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 à la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque le véhicule ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette Partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour un véhicule ou des pièces détachées importés temporairement

für eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen an, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Justizbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

(3) Ist ein Carnet de passages en douane über ein Fahrzeug oder Ersatzteile, die sich im Gebiete einer Vertragspartei befinden, vernichtet, verloren oder gestohlen worden, so nehmen die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit mit dem Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer des ersetzten Carnet abläuft. Die Annahme dieses Zollpapiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene Carnet ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Fahrzeugs oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbescheinigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

(4) Wird ein Fahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr bescheinigt noch eine Eingangsbescheinigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Zollpapier eingetragen worden, so kann das Zollpapier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Zollpapier vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung

ported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux pièces détachées non réexportées, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

der Zollpapiere diesem Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere an mitgeteilt worden ist.

Artikel 27

(1) Die haftenden Verbände können innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr an nachweisen, daß die betreffenden Fahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens wiederausgeführt worden sind.

(2) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach Absatz 1 noch die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge erwirken.

(3) In Ländern, deren Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Absatz 2 entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

(4) Wird ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wieder ausgeführten Fahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

Artikel 28

Das Recht der Vertragsparteien, im Falle des Schmuggels, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs gegen die Inhaber oder Benutzer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr die erforderlichen Maßnahmen zur Einziehung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben, wird durch dieses Abkommen nicht berührt. In diesen Fällen gewähren die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung.

CHAPTER VIII

Miscellaneous Provisions

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international commercial road traffic.

Article 30

In order to expedite Customs procedures contiguous Contracting Parties shall endeavour to place their respective Customs offices and posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to undertakings operating from the countries forming that union.

CHAPTER IX

Final Provisions

Article 33

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Article 29

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports commerciaux internationaux par route.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Parties contractantes limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux entreprises ayant un siège d'exploitation dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 33

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

KAPITEL VIII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 29

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des gewerblichen internationalen Straßenverkehrs behindern könnten.

Artikel 30

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsparteien bemühen, ihre Zollämter zusammenzulegen und deren Amtsstunden anzugleichen.

Artikel 31

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

Artikel 32

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für Unternehmen erlassen, die von den zu dieser Union gehörenden Ländern aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben.

KAPITEL IX

Schlußbestimmungen

Artikel 33

(1) Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden:

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

(2) Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Conven-

(3) Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

(4) Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 34

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(2) Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 35

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

(3) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, ausgegeben worden sind, wird durch die Kündigung nicht berührt; ebenso bleibt die Bürgschaft der Verbände bestehen. Die nach Artikel 21 gewährten Verlängerungen bleiben ebenfalls gültig.

Artikel 36

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Artikel 37

(1) Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird

extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

tion sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

(2) Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 35 kündigen.

Artikel 38

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt; sie wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 39

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 38 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 38 nicht gebunden.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

(3) Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Artikel 40

(1) Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens beantragen. Der Generalsekretär teilt diesen Antrag allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Antrag notifiziert.

(2) Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

(3) Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such

Article 41

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et se-

Artikel 41

(1) Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

(2) Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung er-

objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 33;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34;
- (c) denunciation under article 35;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 36;
- (e) notifications received in accordance with article 37;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

Article 44

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

ra sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33:

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenue Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux.

Article 44

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

hoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

(4) Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlauts fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

Artikel 42

Außer den in den Artikeln 40 und 41 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 33;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 34 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 35;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 36;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 37;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 39 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 41.

Artikel 43

Sobald ein Land, das Vertragspartei der am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen Vereinbarung über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von internationalen Zollabkommen über den Touristenverkehr, über gewerbliche Straßenfahrzeuge und über den internationalen Straßengüterverkehr ist, Vertragspartei dieses Abkommens wird, trifft es die in Artikel IV der genannten Vereinbarung vorgesehenen Maßnahmen, um die Vereinbarung insoweit zu kündigen, als sie den Entwurf eines internationalen Zollabkommens über gewerbliche Straßenfahrzeuge betrifft.

Artikel 44

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For ALBANIA:

For AUSTRIA:

For BELGIUM:

For BULGARIA:

For
BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

For CZECHOSLOVAKIA:

For DENMARK:

For the
FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:
Subject to ratification

For FINLAND:

For FRANCE:

For GREECE:

For HUNGARY:

For ICELAND:

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'ALBANIE:

Pour l'AUTRICHE:
Sous réserve de ratification
Dr. Josef Stangelberger

Pour la BELGIQUE:
Sous réserve de ratification
Leroy

Pour la BULGARIE:

Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE:

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:

Pour le DANEMARK:

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Rudolf Steg

Pour la FINLANDE:

Pour la FRANCE:
Sous réserve de ratification
de Curton

Pour la GRÈCE:

Pour la HONGRIE:
Sous réserve de ratification
Simon Ferencz

Pour l'ISLANDE:

Artikel 45

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 33 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechundfünfzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für ALBANIEN:

Für ÖSTERREICH:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für BELGIEN:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für BULGARIEN:

Für die
WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJET-REPUBLIK:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für DÄNEMARK:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für FINNLAND:

Für FRANKREICH:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für GRIECHENLAND:

Für UNGARN:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für ISLAND:

For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notarangeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the Realm in Europe*)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND: Subject to ratification and subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. *)	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 38 de la Convention Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation und unter dem Vorbehalt, daß die Re- gierung der Volksrepublik Polen sich durch Artikel 38 des Abkommens nicht als gebunden betrachtet.
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour L'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour la ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN:

*) Translation by the Secretariat of the United Nations

Annex 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No. _____

3 **VALID FOR ONE YEAR, i.e., until** **inclusive,**

[Insert the date in red ink]

4 subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

5 **Issued by**

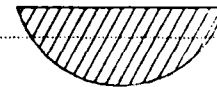


6 **Holder**

[block letters]

7 **Normal residence or business address**

[block letters]



8 For the vehicle registered in under No.

9 This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

7 **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity,
steam; **TRAILER**

8 **Type** (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with
auxiliary engine)

Delete words
not applicable

9 Registered in under No.

10 **Chassis** { **Make**

11 { **No.**

12 { **Make**

13 { **No.**

14 **Engine** { **Number of cylinders**

15 { **Horse power**

16 { **Type or shape**

17 **Coachwork** { **Colour**

18 { **Upholstery**

19 { **Number of seats or carrying capacity**

20 **Spare tyres**

21 **Radio** (indicate make)

22 **Other particulars**

23

24

25

26 **Net weight of vehicle in kg.**

27 **Value of vehicle**

28 Issued at the 19.....

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 **Holder's signature**

Signature of Secretary-General
of the international organization

Signature of authorized official
of the issuing association

1
COUNTERFOIL


2 Importation into

3 of the vehicle described in carnet

4 **No.**

5 took place on

6 at the Customs Office of


7  Customs stamp

8 Customs Officer's signature

9 Exportation from

10 took place on

11 at the Customs Office of

12  Customs stamp

13 Customs Officer's signature

1
EXPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane **No.**

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder [block letters]

6 Normal residence or business address [block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER } Delete words not applicable

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }

9 Registered in under No.

10 Chassis { Make
11 { No.
12 { Make
13 { No.

14 Engine { Number of cylinders
15 { Horse power
16 { Type or shape

17 Coachwork { Colour
18 { Upholstery
19 { Number of seats or carrying capacity

20 Spare tyres

21 Radio (indicate make)

22 Other particulars

23.....
24.....
25.....


26 Net weight of vehicle in kg

27 Value of vehicle

28 Date of exportation

29 At the Customs Office of

30 Voucher registered under No.

31  Customs stamp

32 Customs Officer's signature

33 To be returned to the Customs Office of importation at

34 Where the carnet has been registered under No.

1
IMPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane **No.**

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder [block letters]

6 Normal residence or business address [block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER } Delete words not applicable

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }

9 Registered in under No.

10 Chassis { Make
11 { No.
12 { Make
13 { No.

14 Engine { Number of cylinders
15 { Horse power
16 { Type or shape

17 Coachwork { Colour
18 { Upholstery
19 { Number of seats or carrying capacity

20 Spare tyres

21 Radio (indicate make)

22 Other particulars

23.....
24.....
25.....


26 Net weight of vehicle in kg

27 Value of vehicle

28 Date of importation

29 At the Customs Office of

30 Voucher registered under No.

31  Customs stamp

32 Customs Officer's signature

33 N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.

Nr. 35 — Tag der Ausgabe: Bonn, den 13. Juli 1961

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

..... [Holder's signature]

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association to motorists

Annexe 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

1

1

2

N°

2

3 **VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au** **inclus,** 3
[Inscrire la date à l'encre rouge]

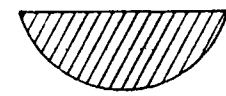
4 sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités 4

5 **Dé livré par** 5



6 **Titulaire** [en lettres majuscules] 6

7 **Résidence normale ou siège d'exploitation** [en lettres majuscules] 7



8 Pour un véhicule immatriculé en sous le n° 8

9 Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants: 9

(LISTE DES PAYS)



SIGNALEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; **REMORQUE**
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } *Rayer les mots inutiles*
- 9 Immatriculé en sous le N°
- 10 **Châssis** { *Marque*
- 11 { *Numéro*
- 12 { *Marque*
- 13 **Moteur** { *Numéro*
- 14 { *Nombre de cylindres*
- 15 { *Force en chevaux*
- 16 { *Type ou forme*
- 17 **Carrosserie** ... { *Couleur*
- 18 { *Garniture intérieure*
- 19 { *Nombre de places ou charge utile*
- 20 **Pneumatiques de rechange**
- 21 **Appareil de radio (indiquer la marque)**
- 22 **Divers**
- 23
- 24
- 25
- 26 **Poids net du véhicule, en kg.**
- 27 **Valeur du véhicule**

28 **Déjà délivré à** , **le** 19.....

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.

Signature du Secrétaire général
de l'organisation internationale.

Signature du délégué
de l'association
qui délivre le carnet.

I
SOUCHE

1 L'entrée en
2 du véhicule décrit dans le carnet

4 N°
5 a eu lieu le
6 par le bureau de douane de



7 Signature de l'agent de la douane

9 La sortie de

10 a eu lieu le

11 par le bureau de douane de



12 Signature de l'agent de la douane

I
VOLET DE SORTIE

1 Du carnet de passages en douane N°

3 VALABLE jusqu'au
4 Délivré par
5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur, REMORQUE } Rayer les mots inutiles
8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

9 Immatriculé en sous le N°

10 Châssis { Marque
11 { Numéro
12 Moteur { Marque
13 { Numéro
14 { Nombre de cylindres
15 { Force en chevaux

16 Carrosserie { Type ou forme
17 { Couleur
18 { Garniture intérieure
19 { Nombre de places ou charge utile

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23

24

25

26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date de sortie

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le N°



31 Signature de l'agent de la douane

32 A retourner au bureau de douane

34 où le carnet a été pris en charge sous le N°

I
VOLET D'ENTREE

1 Du carnet de passages en douane N°

3 VALABLE jusqu'au
4 Délivré par
5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur, REMORQUE } Rayer les mots inutiles
8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle, avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

9 Immatriculé en sous le N°

10 Châssis { Marque
11 { Numéro
12 Moteur { Marque
13 { Numéro
14 { Nombre de cylindres
15 { Force en chevaux

16 Carrosserie { Type ou forme
17 { Couleur
18 { Garniture intérieure
19 { Nombre de places ou charge utile

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23

24

25

26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date d'entrée

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le N°



31 Signature de l'agent de la douane

33 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

.....[Signature du titulaire]

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit
les renseignements suivants aux usagers.

(Übersetzung)

Anlage 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
(ZOLLPASSIERSCHEINHEFT)

Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in französischer Sprache abzufassen.

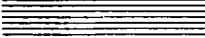
Die Ausmaße sind 22 × 27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

(Internationale Organisation)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FUR KRAFTFAHRZEUGE UND ANHÄNGER

Nr. 

1
2
3
4
5
6
7
8
9

1
2
3
4
5
6
7
8
9

GULTIG FUR EIN JAHR, das ist bis **einschließlich**
(das Datum ist in roter Tinte einzusetzen)

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

Ausgestellt von

Inhaber

(in Großbuchstaben)

Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz

(in Großbuchstaben)



Für ein Fahrzeug, das zugelassen ist in unter Nr.

Dieses Carnet kann in nachstehenden Ländern verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER)

--	--	--

BESCHREIBUNG DES KRAFTFAHRZEUGS

VERLÄNGERUNG
DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 **KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampfantrieb;
ANHÄNGER**
 - 8 **Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor,
Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)**
- } Nichtzutreffendes
streichen

9 Zugelassen in unter Nr.

10 **Fahrgestell** ... { **Marke**

11 { **Nummer**

12 { **Marke**

13 { **Nummer**

14 **Motor** { **Anzahl der Zylinder**

15 { **Pferdestärken**

16 { **Art oder Form**

17 **Karosserie** { **Farbe**

18 { **Polsterung**

19 { **Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast**

20 **Ersatzreifen**

21 **Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)**

22 **Verschiedenes**

23

24

25

26 **Eigengewicht des Fahrzeugs in kg**

27 **Wert des Fahrzeugs**

28 **Ausgestellt in**, **am** 19

29 unter der Bedingung, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hierfür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

30 Unterschrift des Inhabers

Unterschrift des Generalsekretärs
der internationalen Organisation

Unterschrift des Vertreters des Verbandes,
der das Carnet ausgestellt hat

1
STAMMABSCHNITT

2 Der Eingang nach
3 des Fahrzeugs beschrieben im
4 Carnet Nr.
5 ist erfolgt am
6 über das Zollamt



8 Unterschrift des Zollbeamten

9 Der Ausgang aus
10 ist erfolgt am
11 über das Zollamt



12 Unterschrift des Zollbeamten

1
AUSGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr.
3 GÜLTIG bis
4 ausgestellt von
5 Inhaber
6 Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz (in Großbuchstaben)
7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER
8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nicht-zutreffendes streichen

9 Zugelassen in unter Nr.
10 Fahrgestell { Marke
11 Nummer
12 Motor { Marke
13 Nummer
14 Anzahl der Zylinder
15 Pferdestärken
16 Art oder Form
17 Karosserie { Farbe
18 Polsterung
19 Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

20 Ersatzreifen
21 Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)
22 Verschiedenes
23
24
25
26 Elngengewicht des Fahrzeugs in kg
27 Wert des Fahrzeugs
28 Datum des Ausgangs
29 über das Zollamt
30 Abschnitt eingetragen unter Nr.



31 Unterschrift des Zollbeamten

32 Dieser Abschnitt ist an das Eingangszollamt
34 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr. eingetragen ist.

1
EINGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr.
3 GÜLTIG bis
4 ausgestellt von
5 Inhaber
6 Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz (in Großbuchstaben)
7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER
8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nicht-zutreffendes streichen

9 Zugelassen in unter Nr.
10 Fahrgestell { Marke
11 Nummer
12 Motor { Marke
13 Nummer
14 Anzahl der Zylinder
15 Pferdestärken
16 Art oder Form
17 Karosserie { Farbe
18 Polsterung
19 Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

20 Ersatzreifen
21 Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)
22 Verschiedenes
23
24
25
26 Elngengewicht des Fahrzeugs in kg
27 Wert des Fahrzeugs
28 Datum des Eingangs
29 über das Zollamt
30 Abschnitt eingetragen unter Nr.



31 Unterschrift des Zollbeamten

31 Anmerkung: Das Eingangszollamt hat im nebenstehenden Ausgangsabschnitt die Zeilen 33 und 34 auszufüllen.

Ich erkläre, daß die auf der Vorderseite gemachten Angaben wahr und richtig sind, daß ich meinen gewöhnlichen Wohnort nicht im Einfuhrland habe, daß ich mich in diesem Lande nur vorübergehend aufhalten werde, daß ich alle Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen/Anhängern beachten und das/den auf der Vorderseite angeführte(n) Fahrzeug/Anhänger innerhalb der Gültigkeitsdauer dieses Zollpapiers wiederausführen werde.

..... (Unterschrift des Inhabers)

Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den
Benutzern nachstehende Auskünfte:

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29,5 cm.

1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____

Delivered by _____

Holder _____

Normal residence _____ (block letters)

or business address _____

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____

{ No. _____

{ Make _____

{ No. _____

Engine { Number of cylinders _____

{ Horse power _____

{ Type or shape _____

{ Colour _____

Coachwork { Upholstery _____

{ Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____

Radio (indicate make) _____

Other particulars _____

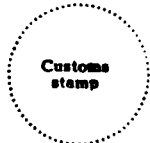
Net weight of vehicle, in kg _____

Value of vehicle _____

Date of importation _____

At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs Officer's signatures on temporary exits and re-entries

X	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	X

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into _____, (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which delivered the document to the holder).

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____

Delivered by _____

Holder _____

Normal residence _____ (block letters)

or business address _____

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____

{ No. _____

{ Make _____

{ No. _____

Engine { Number of cylinders _____

{ Horse power _____

{ Type or shape _____

{ Colour _____

Coachwork { Upholstery _____

{ Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____

Radio (indicate make) _____

Other particulars _____

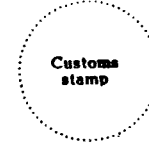
Net weight of vehicle, in kg _____

Value of vehicle _____

Date of importation _____

At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____

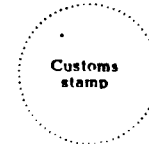


Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation _____

At the Customs Office of _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

TRIPTYCH

For
(country of validity)

No. _____

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to (the Customs authority) the 19.....

Signature of the Secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No. _____

For
(country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder } (block letters)
Normal residence }
or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete words not applicable

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in under No.

Chassis } Make

 } No.

Engine } Make

 } No.

 } Number of cylinders

 } Horse power

Coachwork } Type or shape

 } Colour

 } Upholstery

 } Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

.....

Net weight of vehicle in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the Customs Office of

Voucher registered under No.

Customs Officer's signature

Customs stamp

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation

At the Customs Office of

Customs stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

Annexe 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. VOLET D'ENTREE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N° _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par _____
 Délivré par _____
 Titulaire _____ } (en lettres majuscules)
 Résidence normale _____ }
 ou siège d'exploitation _____ }
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; } Rayer les mots inutiles
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) }
 Immatriculé en _____ sous le N° _____

Châssis { Marque _____
 Numéroté _____

Moteur { Marque _____
 Numéroté _____
 Nombre de cylindres _____
 Force en chevaux _____

Carrosserie { Type ou forme _____
 Couleur _____
 Garniture intérieure _____
 Nombre de places ou charge utile _____

Pneumatiques de rechange _____
 Appareil de radio (indiquer la marque) _____
 Divers _____

Poids net du véhicule, en kg. _____
 Valeur du véhicule _____

Date d'entrée _____
 par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le N° _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

X	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	X

3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en _____; et (2) de la réexportation définitive de _____; et doit être retourné à _____ (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE N° _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par _____
 Délivré par _____
 Titulaire _____ } (en lettres majuscules)
 Résidence normale _____ }
 ou siège d'exploitation _____ }
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; } Rayer les mots inutiles
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) }
 Immatriculé en _____ sous le N° _____

Châssis { Marque _____
 Numéroté _____

Moteur { Marque _____
 Numéroté _____
 Nombre de cylindres _____
 Force en chevaux _____

Carrosserie { Type ou forme _____
 Couleur _____
 Garniture intérieure _____
 Nombre de places ou charge utile _____

Pneumatiques de rechange _____
 Appareil de radio (indiquer la marque) _____
 Divers _____

Poids net du véhicule, en kg. _____
 Valeur du véhicule _____

Date d'entrée _____
 par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le N° _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Date de réexportation définitive _____
 par le bureau de _____



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 2.

TRIPTYQUE

Pour
(pays de validité)

No

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers (autorités douanières).

..... le 19.....

Signature du Secrétaire
de l'association garante

Signature du titulaire

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE No

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire

Résidence normale } (en lettres

ou siège d'exploitation } majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion in-

terne, électrique, à vapeur; une

REMORQUE; } Rayer

Genre (voiture, autobus, camion, camion-

nette, tracteur, motocycle avec ou sans } les mots

sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque

{ Numéro

Moteur { Marque

{ Numéro

{ Nombre de cylindres

{ Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme

{ Couleur

{ Garniture intérieure

{ Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule en kg.

Valeur du véhicule

Date d'entrée

par le bureau de

Volet pris en charge sous le N°

Timbre
du bureau
de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive

par le bureau de

Timbre
du bureau
de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

(Übersetzung)

Anlage 2

TRIPTYK
(ZOLLPASSIERSCHEIN)

Alle im Triptyk vorgedruckten Angaben sind in der Sprache des Einfuhrlandes abzufassen; sie können außerdem auch in einer anderen Sprache gedruckt werden.

Die Ausmaße sind 13 × 29,5 cm.

1. EINGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Eingangszollamt abzutrennen und aufzubewahren.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Gültig bis _____

Verbürgt durch _____

Ausgestellt von _____

Inhaber _____
Gewöhnlicher Wohnort _____ } in Großbuchstaben
oder Geschäftssitz _____

Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampf- antrieb; ANHÄNGER } Nicht-zutreffendes streichen

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }
Zugelassen in _____ unter Nr. _____

Fahrgestell { Marke _____
Nummer _____

Motor { Marke _____
Nummer _____
Anzahl der Zylinder _____
Pferdestärken _____

Karosserie { Art oder Form _____
Farbe _____
Polsterung _____
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast _____

Ersatzreifen _____

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) _____

Verschiedenes _____

Eigengewicht des Fahrzeugs in kg _____

Wert des Fahrzeugs _____

Datum des Eingangs über das Zollamt _____

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. _____



Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 2 und 3 zu machen.

VORLAUFIGE AUS- UND EINGANGSBESCHEINIGUNGEN

Unterschrift und Datumstempel des Eingangs- bzw. Ausgangszollamts

	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	

3. ABSCHNITT FÜR DEN INHABER

Dieser Abschnitt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem er durch die Zollbehörden im Zeitpunkt (1) des ersten Eingangs in _____ (2) des endgültigen Ausgangs aus _____ unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Er ist an _____ (Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat) zurückzusenden.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Gültig bis _____

Verbürgt durch _____

Ausgestellt von _____

Inhaber _____
Gewöhnlicher Wohnort _____ } in Großbuchstaben
oder Geschäftssitz _____

Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampf- antrieb; ANHÄNGER } Nicht-zutreffendes streichen

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }
Zugelassen in _____ unter Nr. _____

Fahrgestell { Marke _____
Nummer _____

Motor { Marke _____
Nummer _____
Anzahl der Zylinder _____
Pferdestärken _____

Karosserie { Art oder Form _____
Farbe _____
Polsterung _____
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast _____

Ersatzreifen _____

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) _____

Verschiedenes _____

Eigengewicht des Fahrzeugs in kg _____

Wert des Fahrzeugs _____

Datum des Eingangs über das Zollamt _____

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. _____



Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 2 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr über das Zollamt _____



Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnitts 2 zu machen.

TRIPTYK

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Nr.

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet.

Dafür haftet
(haftender Verband)

kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

den 19.....

Unterschrift des Sekretärs des haftenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers

2. AUSGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Ausgangszollamt abzutrennen und aufzubewahren, damit er an das Zollamt des ersten Eingangs zurückgesandt werden kann.

TRIPTYK Nr.

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Gültig bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von

Inhaber } in
Gewöhnlicher Wohnort } Groß-
oder Geschäftssitz } buch-
staben

für ein Kraftfahrzeug mit Kraftstoff-,
Elektrizitäts- oder Dampfantrieb,
Anhänger } Nicht-
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, } zutreffendes
Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, } streichen
Motorrad mit oder ohne Beiwagen,
Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell } Marke
} Nummer

Motor } Marke
} Nummer
} Anzahl der Zylinder
} Pferdestärken

Karosserie } Art oder Form
} Farbe
} Polsterung
} Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

Eigengewicht des Fahrzeugs in kg

Wert des Fahrzeugs

Datum des Eingangs
über das Zollamt

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung auch in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr
über das Zollamt



Stempel
des
Zollamts

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung auch im entsprechenden Teil des Abschnitts 3 zu machen.

Annex 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
 - (2) Holder's voucher with a certificate of identification,
- models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

[Cover pages]

Issuing association

1

Document authorizing the temporary importation into of the DIPTYCH No. motor vehicle registered in /

VALID until

Holder Normal residence or business address (block letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in under No.

Chassis { Make No.

Engine { Make No. Number of cylinders Horse power

Coachwork { Type or shape Colour Upholstery Number of seats or carrying capacity

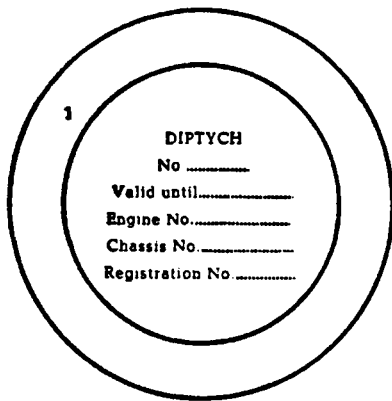
Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg.

Value of vehicle



Issuing association

1

Document authorizing the temporary importation into of the DIPTYCH No. motor vehicle registered in /

VALID until

Holder Normal residence or business address (block letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in under No.

Chassis { Make No.

Engine { Make No. Number of cylinders Horse power

Coachwork { Type or shape Colour Upholstery Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg.

Value of vehicle

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of

(the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.

..... the 19.....



Signature of the Secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.

1 Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Inside pages]

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the 19.....

We the undersigned

(1)

.....

.....

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

.....

resident at

.....

In witness whereof we have issued this certificate.

.....

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.



.....
Signature

- (1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of gendarmerie, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp
- (2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

...../....., subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

.....

The holder

.....
Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....
Signature and stamp

.....

Annexe 3

DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

[Pages extérieures]

Association émettrice

1

Document permettant l'importation temporaire

en / d'un **DIPTYQUE N°**

matriculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation

(en lettres majuscules)

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
 Numéro
Moteur { Marque
 Numéro
 Nombre de cylindres
 Force en chevaux
Carrosserie { Type ou forme
 Couleur
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile

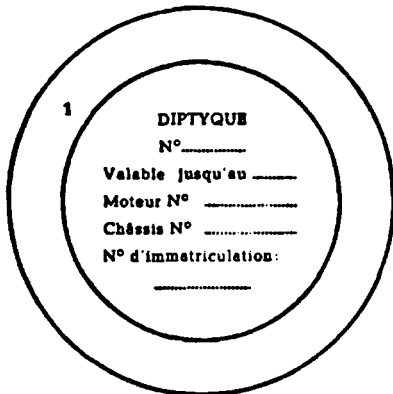
Pneumatique de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg.

Valeur du véhicule



Association émettrice

1

Document permettant l'importation temporaire

en / d'un **DIPTYQUE N°**

matriculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation

(en lettres majuscules)

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
 Numéro
Moteur { Marque
 Numéro
 Nombre de cylindres
 Force en chevaux
Carrosserie { Type ou forme
 Couleur
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile

Pneumatique de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg.

Valeur du véhicule

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de

(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières., le 19



Signature du Secrétaire de l'association garante

Signature du titulaire

A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.

1 Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice

....., le 19.....

Nous soussignés

(1)

.....

.....

attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

.....

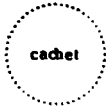
demeurant à

.....

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

.....

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule.



cachet

Signature

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

..... / et à régulariser le présent titre de tourisme avant le

Le titulaire

Signature

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

Signature et cachet

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.
(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

(Übersetzung)

Anlage 3

DIPTYK

Das Diptyk ist in den Landessprachen der beiden beteiligten Länder abzufassen.

Die Ausmaße sind $11 \times 24,5$ cm.

Das Diptyk umfaßt:

1) Einen Stammabschnitt mit einem abtrennbaren Klebezettel,

2) einen Abschnitt mit einer Nämlichkeitsbescheinigung, deren Vordruck in dieser Anlage enthalten ist.

Das Diptyk macht die Vorlage des Zollpapiers beim Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes sowie die Eingangs- und Ausgangsbescheinigungen entbehrlich. Dieses Zollpapier wird wie folgt verwendet:

Das Diptyk wird vom ermächtigten Verband des Landes, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, ausgegeben. Der Stammabschnitt wird vom ausstellenden Verband aufbewahrt. Der ab-

trennbare Klebezettel wird auf die Windschutzscheibe des Fahrzeugs geklebt.

Der Abschnitt wird dem Fahrzeuginhaber übergeben, der ihn mit der ordnungsgemäß ausgefüllten Nämlichkeitsbescheinigung innerhalb von 15 Tagen vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer an dem ausstellenden Verband zurückzusenden hat.

Der ausstellende Verband übersendet den Zollbehörden seines Landes ein Verzeichnis aller im Vormonat abgelaufenen und nicht erledigten Diptyks. Dieses Verzeichnis wird sodann den Zollbehörden des vorübergehend besuchten Landes übermittelt. Der haftende Verband des vorübergehend besuchten Landes haftet für die Entrichtung der von den Zollbehörden geforderten Eingangsabgaben.

Der an der Windschutzscheibe des Fahrzeugs befestigte Klebezettel ermöglicht es dem Ausgangs- und dem Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes, sofort zu erkennen, daß für das Fahrzeug ein Zollpapier ausgestellt worden ist, dessen Vorlage sie allenfalls verlangen können.

Ausstellender Verband

1

Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr

nach **DIPTYK Nr.**

eines Kraftfahrzeuges
zugelassen in

GÜLTIG bis

Inhaber }
Gewöhnlicher Wohnort } (in Großbuchstaben)
oder Geschäftssitz

Für ein **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; **ANHÄNGER** }
Nichtzutreffendes streichen

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
 { Nummer

Motor { Marke
 { Nummer

 { Anzahl der Zylinder

 { Pferdestärken

Karosserie { Art oder Form

 { Farbe

 { Polsterung

 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

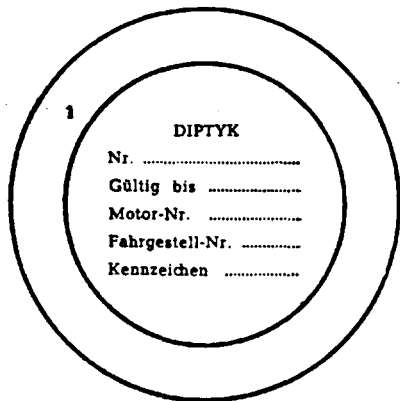
Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

.....

Eigengewicht des Fahrzeugs in kg

Wert des Fahrzeugs



Ausstellender Verband

1

Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr

nach **DIPTYK Nr.**

eines Kraftfahrzeuges
zugelassen in

GÜLTIG bis

Inhaber }
Gewöhnlicher Wohnort } (in Großbuchstaben)
oder Geschäftssitz

Für ein **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; **ANHÄNGER** }
Nichtzutreffendes streichen

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
 { Nummer

Motor { Marke
 { Nummer

 { Anzahl der Zylinder

 { Pferdestärken

Karosserie { Art oder Form

 { Farbe

 { Polsterung

 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

.....

Eigengewicht des Fahrzeugs in kg

Wert des Fahrzeugs

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wieder ausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet.

Hierfür haftet
(haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der
(Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.
....., den 19.....



Unterschrift des Sekretärs des haltenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers

Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer hat der Inhaber diesen Abschnitt dem ausstellenden Verband zurückzusenden, nachdem ihm auf der Rückseite die Nämlichkeitsbescheinigung ausgestellt worden ist.

1 Raum zur Angabe der beiden Länder, welche gemeinsam die Verwendung des Diptyks für die vorübergehende Einfuhr von in einem dieser Länder zugelassenen Fahrzeugen gestattet haben.

(Innenseite)

NÄMLICHKEITSBESCHEINIGUNG

Auszufüllen von einer der unten angegebenen Stellen und nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden.

....., den 19.....

Die Unterzeichneten

(1)

bestätigen, daß das umseitig beschriebene Fahrzeug heute vorgeführt wurde (2)

Eigentümer ist

wohnhaft in

Zu Urkund dessen haben wir diese Bescheinigung ausgestellt.

Wir haben heute den Klebezettel, der auf dem bezeichneten Fahrzeug befestigt war, vernichtet.



.....
Unterschrift

In Kenntnis der gesetzlichen Straffolgen verpflichte ich mich hiermit, die Zollgesetze und die sonstigen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr in

.....
zu beachten und dieses Zollpapier vor dem

.....
zu erledigen.

Der Inhaber
Unterschrift

Der ausstellende Verband haftet für die oben eingegangenen Verpflichtungen bis zum vollen Betrag der Eingangsabgaben für das in diesem Zollpapier beschriebene Fahrzeug.

.....
Unterschrift und Stempel

(1) Zollbehörde, Bürgermeister, Dienststellen der Polizei oder Gendarmerie, Notar, Justizbeamter oder ein anderer öffentlicher Beamter, der zum Gebrauch eines Amtsstempels berechtigt ist.

(2) Alle Angaben der Beschreibung des Fahrzeugs sind sorgfältig zu kontrollieren; jede Unstimmigkeit ist zu vermerken.

Annex 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.


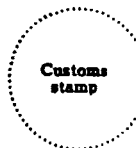
(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

<p>Country</p> <p>Guaranteeing association</p> <p style="text-align: center;">The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until</p> <p style="text-align: center;">..... (in figures and words)</p> <p style="text-align: center;">..... the 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stamp of the guaranteeing association</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p> </div> </div>	<p>No.</p> <p>Extension granted until</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Customs stamp</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature and official position of the Customs officer</p> </div> </div>
---	--

Annexe 4

PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.



c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au</p> <p style="text-align: center;">(en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet officiel de l'association garante</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature du président ou du délégué de l'association garante</p> </div> </div>	<p>N°</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au</p> <p style="text-align: center;">(en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet du bureau de la douane</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p> </div> </div>
---	--

(Übersetzung)

Anlage 4

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER VON CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen. Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der Wortlaut kann in einer anderen Sprache wiederholt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung beantragt, und der haftende Verband, der diesen Antrag behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

a) Sobald der Inhaber eines Carnet feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapiers erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Carnet einen Verlängerungsantrag; darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Antrag veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instand gesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus der hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.

b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß der Verlängerungsantrag der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den in Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Umschlagblatt des Carnet dafür vorgesehenen Platz an.

c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdrucks vermerkt der haftende Verband in Ziffern und Wor-



ten das Datum, bis zu dem die Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.

e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Carnet der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Der Antrag des Inhabers des Carnet und die Nachweise sind dem Carnet beizulegen.

f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der beantragten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt der zuständige Zollbeamte den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Umschlagblatt des Carnet angebracht worden ist, weiter aus, indem er eine laufende Nummer oder eine Buchungsnummer, den Ort und das Datum sowie seine Dienstbezeichnung einsetzt. Sodann versieht er den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und dem Stempel des Zollamts.

g) Das Carnet wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Antragsteller weiterleitet.

<p>Land</p> <p>Haftender Verband</p> <p>Es wird die Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Carnet gültig ist, beantragt bis</p> <p style="text-align: center;">(in Worten und in Ziffern)</p> <p>....., den 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stempel des haftenden Verbandes</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes</p> </div> </div>	<p>Nr.</p> <p>Verlängerung bewilligt bis</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(in Worten und in Ziffern)</p> <p>....., den 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stempel des Zollamts</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Unterschrift und Dienstbezeichnung des Zollbeamten</p> </div> </div>
--	--

Annex 5

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED,
LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS**

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority [Customs, police, mayor, judicial officer, etc.] of the country in which the vehicle is examined.)

.....[name of country]

The undersigned authority

certifies that this day19.....[date to be given in full]

a vehicle was produced at [place and country]

by [name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.)

Registered in under No.....

Chassis { Make
 { No.

Engine { Make
 { No.
 { Number of cylinders
 { Horse power

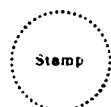
Coachwork { Type or shape
 { Colour
 { Upholstery
 { Number of seats
 or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

As applicable { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary importation papers issued for the above vehicle
 { (carnet or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body)
 { 2nd formula No temporary importation papers were produced



Signed at

on the

Signature(s)

Official position

Annexe 5

**MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION
TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES**

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où le véhicule a été présenté.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à [lieu et pays]

par [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.)

Immatriculé en sous le n°

Châssis { Marque

{ N°

Moteur { Marque

{ N°

{ Nombre de cylindres

{ Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme

{ Couleur

{ Garniture intérieure

{ Nombre de places
ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Formules à adopter suivant le cas { 1^{re} formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus

{ 2^e formule { (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)

{ Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Fait à

le

Signature(s)

Qualité du (des) signataire(s)

Cachet

Protocol of Signature

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of international road transport.
2. The terms of this Convention shall not preclude the application of other national or conventional provisions concerning road transport.
3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to vehicles imported by undertakings operating from territories other than those of the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for:
 - (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
 - (b) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in Article 27 of this Convention; and
 - (c) the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transports internationaux par route.
2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports routiers.
3. Les Parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux véhicules importés par des entreprises n'ayant pas de siège d'exploitation sur le territoire des Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:
 - a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;
 - b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et
 - c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire et de circulation internationale envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Unterzeichnungsprotokoll

Bei Unterzeichnung des Abkommens, das das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten folgende Erklärungen ab:

1. Dieses Abkommen legt Mindest-erleichterungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen im internationalen Straßenverkehr gegenwärtig oder künftig gewähren.
2. Dieses Abkommen steht der Anwendung anderer autonomer oder vertraglicher Vorschriften über den Straßenverkehr nicht entgegen.
3. Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die gleichen Vorteile auch für Fahrzeuge zu gewähren, die von Unternehmen eingeführt werden, die ihre Geschäftstätigkeit von Gebieten von Nichtvertragsparteien aus ausüben.
4. Die Vertragsparteien erkennen an, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den zugelassenen Verbänden Erleichterungen zu gewähren:
 - a) für die Überweisung der erforderlichen Zahlungsmittel zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden einer Vertragspartei wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpapiere gefordert werden;
 - b) für die Überweisung von Zahlungsmitteln, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurück-zuzahlen sind;
 - c) für die Überweisung von Zahlungsmitteln zur Bezahlung von Vordrucken der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr oder der internationalen Zulassungspapiere, die den ermächtigten Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfünfzig, in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:	Für ALBANIEN:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE: Sous réserve de ratification Dr. Josef Stangelberger	Für ÖSTERREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE: Sous réserve de ratification Leroy	Für BELGIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Für BULGARIEN:
For BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DANEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY Subject to ratification	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Rudolf Steg	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification de Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Sous réserve de ratification Simon Ferencz	Für UNGARN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notarangeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the realm in Europe*)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

*) Translation by the Secretariat of the United Nations

For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN:

Zollabkommen über Behälter
Customs Convention on Containers
Convention douanière relative aux containers

(Übersetzung)

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,
 DESIRING to develop and to facilitate the use of containers in international traffic,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I**Definitions****Article 1**

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation;
- (b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):
- (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 - (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
 - (iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
 - (iv) so designed as to be easy to fill and empty; and
 - (v) having an internal volume of one cubic metre or more; and shall include the normal accessories and equipment of the container, when imported with the container; the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;

PRÉAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES,
 DÉSIREUSES de développer et de faciliter l'emploi des containers dans les transports internationaux,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER**Définitions****Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue):
 - i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
 - ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;
 - iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
 - iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
 - v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube; ainsi que les accessoires et équipement normaux du container à condition qu'ils soient importés avec celui-ci; le mot « container » ne comprend ni les emballages usuels ni les véhicules;

PRAAMBEL

DIE VERTRAGSPARTEIEN,
 IN DEM WUNSCH, die Verwendung von Behältern im internationalen Verkehr zu fördern und zu erleichtern,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I**Begriffsbestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle, sondern auch alle anderen aus Anlaß der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Behälter“ ein Beförderungsmittel (Möbeltransportbehälter, abnehmbarer Tank oder ein anderes ähnliches Gerät), das
 1. von dauerhafter Beschaffenheit und daher genügend widerstandsfähig ist, um wiederholt verwendet werden zu können;
 2. besonders dafür gebaut ist, um die Beförderung von Waren durch ein oder mehrere Verkehrsmittel ohne Umladung des Inhalts zu erleichtern;
 3. mit Vorrichtungen versehen ist, die seine leichte Handhabung ermöglichen, insbesondere bei Umladung von einem Beförderungsmittel auf ein anderes;
 4. so gebaut ist, daß es leicht beladen und entladen werden kann; und
 5. einen Rauminhalt von mindestens einem Kubikmeter hat; mit dem gewöhnlichen Zubehör und der gewöhnlichen Ausrüstung des Behälters, wenn sie mit diesem zusammen eingeführt werden; der Begriff „Behälter“ schließt weder gewöhnliche Umschließungen noch Fahrzeuge ein;

(c) the term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

c) par «personnes», à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

c) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

CHAPTER II

Temporary Importation Free of Import Duties and Import Taxes and Free of Import Prohibitions and Restrictions

Article 2

Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in articles 3 to 6 below, to containers when they are imported loaded to be re-exported either empty or loaded, or imported empty to be re-exported loaded. Each Contracting Party shall retain the right to withhold these facilities in the case of containers which are imported on purchase or otherwise taken into effective possession and control by a person resident or established in its territory; the same applies to containers imported from a country which does not apply the provisions of this Convention.

Article 3

Containers temporarily imported free of import duties and import taxes shall be re-exported within three months from the date of importation. This period may be extended for valid reasons by the Customs authorities within the limits laid down by the legislation in force in the territory into which containers have been temporarily imported.

Article 4

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 3, the re-exportation of badly damaged containers shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the containers:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

CHAPITRE II

Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues aux articles 3 à 6 ci-après, les containers qui sont importés pleins pour être réexportés vides ou pleins ou importés vides pour être réexportés pleins. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas appliquer ce régime aux importations de containers achetés par une personne domiciliée ou établie dans son pays ou dont une telle personne a acquis d'une autre manière la possession effective et la disposition; la même réserve s'applique aux containers importés d'un pays n'appliquant pas les dispositions de la présente Convention.

Article 3

La réexportation des containers importés temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, cette période pourra être prorogée par les autorités douanières dans les limites prescrites par la législation en vigueur sur le territoire où le container a été importé temporairement.

Article 4

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 3, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des containers gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

KAPITEL II

Vorübergehende Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen

Artikel 2

Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in den folgenden Artikeln 3 bis 6 vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Behälter ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, die beladen eingeführt werden, um leer oder beladen wiederausgeführt zu werden, oder die leer eingeführt werden, um beladen wiederausgeführt zu werden. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, dieses Verfahren bei der Einfuhr solcher Behälter nicht anzuwenden, die von Personen durch Kauf erworben wurden, die in ihrem Lande ihren Wohn- oder Geschäftssitz haben, oder wenn diese Personen auf andere Weise den tatsächlichen Besitz der eingeführten Behälter und die Verfügungsgewalt über sie erlangen; der gleiche Vorbehalt gilt für Behälter, die aus einem Lande eingeführt werden, das dieses Abkommen nicht anwendet.

Artikel 3

Die vorübergehend ohne Entrichtung der Eingangsabgaben eingeführten Behälter sind innerhalb von drei Monaten nach dem Tage der Einfuhr wieder auszuführen. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden diese Frist innerhalb der Grenzen der Rechtsvorschriften verlängern, die in dem Gebiet gelten, in das der Behälter vorübergehend eingeführt worden ist.

Artikel 4

(1) Ungeachtet der in Artikel 3 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwer beschädigter Behälter nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Behälter entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Behälter kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder

(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable;

as the Customs authorities may require.

2. When a container temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation laid down in article 3 shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular container already temporarily imported shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 6

The procedure for the temporary admission of containers and component parts free of import duties and import taxes shall be governed by the regulations in force in the territory of each Contracting Party.

CHAPTER III

Technical Conditions Applicable to Containers which may be Accepted for Transport under Customs Seal

Article 7

Each of the Contracting Parties which applies a system of transport of containers under Customs seal shall accept for such transport containers complying with the provisions of the regulations contained in Annex 1 and shall apply the approval procedures laid down in Annex 2.

CHAPTER IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs

c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espece.

2. Lorsqu'un container importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue à l'article 3 sera suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un container déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés

Article 6

La procédure et les modalités d'application relatives à l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée des containers et pièces détachées seront déterminées par la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

CHAPITRE III

Conditions techniques applicables aux containers pouvant être admis au transport sous scellement douanier

Article 7

Chacune des Parties contractantes qui applique un régime de transport sous scellement douanier pour les containers admettra sous ce régime les containers qui répondent aux dispositions du règlement qui figure à l'annexe 1 et appliquera les procédures d'agrément prévues à l'annexe 2.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités

c) die Behälter unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

(2) Kann ein vorübergehend eingeführter Behälter wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die in Artikel 3 vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Artikel 5

(1) Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Behälters dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen.

(2) Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

Artikel 6

Das Verfahren bei der Zulassung von Behältern und Ersatzteilen zur vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben richtet sich nach den im Gebiet jeder Vertragspartei geltenden Vorschriften.

KAPITEL III

Technische Bedingungen für Behälter, die zur Beförderung unter Zollverschluß zugelassen werden können

Artikel 7

Jede Vertragspartei, nach deren Vorschriften eine Beförderung von Behältern unter Zollverschluß möglich ist, läßt zu diesem Verfahren Behälter zu, die den Vorschriften der Anlage 1 entsprechen, und verfährt dabei nach Anlage 2.

KAPITEL IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten ein-

procedures which might have the effect of impeding the development of international transport by containers.

Article 9

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or any article improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 10

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons resident or established in one of the countries forming that union.

Article 11

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, containers which are used, even occasionally, for the purpose of loading goods within the frontiers of the country into which the container is imported, for deposit within those frontiers.

CHAPTER V

Final Provisions

Article 12

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par containers.

Article 9

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 10

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui sont domiciliées ou établies dans les pays faisant partie de cette union.

Article 11

Chaque Partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, aux containers qui, même occasionnellement, sont utilisés pour charger des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le container est importé et les décharger à l'intérieur des mêmes frontières.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 12

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

zuführen, die die Entwicklung des internationalen Behälterverkehrs behindern könnten.

Artikel 9

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschiebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus den Regelungen dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

Artikel 10

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für Personen erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Ländern ihren Wohn- oder Geschäftssitz haben.

Artikel 11

Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Vergünstigung der vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für solche Behälter zu versagen oder zu entziehen, die innerhalb der Grenzen des Einfuhrlandes mit Waren beladen werden, die innerhalb derselben Grenzen wieder ausgeladen werden, selbst wenn dies nur gelegentlich geschieht.

KAPITEL V

Schlußbestimmungen

Artikel 12

(1) Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

(2) Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 13

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 12, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instruments of ratification or accession.

Article 14

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 15

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 16

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 12 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhèrera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 14

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 15

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 16

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de ren-

(3) Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

(4) Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(2) Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 14

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Artikel 16

(1) Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

(2) Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat,

any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 14.

Article 17

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 18

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 17 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 17 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 19

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-

dre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 14, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 17

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 18

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 17 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 17 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 19

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la pré-

dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 14 kündigen.

Artikel 17

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt, und wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 18

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 17 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 17 nicht gebunden.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

(3) Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 19

(1) Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens beantragen. Der Generalsekretär teilt die-

General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 12, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2.

Article 20

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 12, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expressed an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting

sente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12.

Article 20

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue ci-dessus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations com-

sen Antrag allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Antrag notifiziert.

(2) Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

(3) Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 12 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Artikel 20

(1) Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

(2) Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

(4) Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragspar-

Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 21

In addition to the notifications provided for in articles 19 and 20, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 12, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 12;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 13;
- (c) denunciations under article 14;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 15;
- (e) notifications received in accordance with article 16;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 18, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 20.

Article 22

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 23

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 12, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For ALBANIA:

For AUSTRIA:

pétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 21

Outre les notifications prévues aux articles 19 et 20, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12:

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 12;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 13;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 14;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 15;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 16;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 20.

Article 22

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 23

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'ALBANIE:

Pour l'AUTRICHE:
 Sous réserve de ratification
 Dr. Josef Stangelberger

teilen geändert werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlauts fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

Artikel 21

Außer den in den Artikeln 19 und 20 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 12 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 12;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 13 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 14;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 15;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 16;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 18 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 20.

Artikel 22

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Artikel 23

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 12 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfundfünfzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für ALBANIEN:

Für ÖSTERREICH:
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE: Sous réserve de ratification Leroy	Für BELGIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Für BULGARIEN:
For BYELORUSSIAN SSR:	Pour la BIÉLORUSSIE:	Für WEISSRUSSLAND:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DÄNEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: Subject to ratification	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Rudolf Steg	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification de Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Sous réserve de ratification Simon Ferencz	Für UNGARN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notarangeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the Realm in Europe*)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND: Subject to ratification and subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by article 17 of the Convention.')	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 17 de la Convention. Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation und unter dem Vorbehalt, daß die Regierung der Volksrepublik Polen sich durch Artikel 17 des Abkommens nicht als gebunden betrachtet.

*) Translation by the Secretariat of the United Nations

For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For RUMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SSR:	Pour l'UKRAINE:	Für die UKRAINE:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN:

Anlage 1

Vorschriften über die technischen Bedingungen für Behälter,
die zur Beförderung unter Zollverschluß zugelassen werden können

Annex 1

Regulations on Technical Conditions Applicable to Containers which may be Accepted
for Transport under Customs Seal

Annexe 1

Règlement sur les conditions techniques applicables aux containers pouvant être admis
au transport sous scellement douanier

(Übersetzung)

The conditions on which containers may be approved for the purpose of transport under Customs seal shall be as follows:

Pour pouvoir être agréés en vue du transport sous scellement douanier, les containers répondront aux conditions suivantes:

Um zur Beförderung unter Zollverschluß zugelassen werden zu können, müssen die Behälter folgenden Bedingungen entsprechen:

Article 1
General

1. The container shall be durably marked with the name and address of its owner, with particulars of its tare and with identification marks and numbers^(*). It shall be constructed and equipped in such a manner that:

- (a) Customs seals can be simple and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) it contains no spaces where goods may be hidden.

2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 2, paragraph 1, shall

Article premier
Généralités

1. Le container portera de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification^(*). Il sera construit et aménagé de telle façon:

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée au paragraphe 1 de l'annexe 2 sera pourvu sur l'une

Artikel 1
Allgemeines

(1) Der Behälter muß eine dauerhafte Aufschrift mit Angaben über sein Eigengewicht, den Namen und die Anschrift des Eigentümers sowie Erkennungszeichen und Erkennungsnummern tragen.^{*)} Er muß ferner so gebaut und eingerichtet sein, daß

- a) die Zollverschlüsse auf einfache und wirksame Weise angebracht werden können;
- b) dem zollamtlich verschlossenen Teil des Behälters keine Waren entnommen oder in ihn hineingebracht werden können, ohne sichtbare Spuren des Aufbrechens zu hinterlassen oder den Zollverschluß zu verletzen;
- c) er kein Versteck enthält, in dem Waren verborgen werden können.

(2) Der Behälter muß so gebaut sein, daß alle zur Aufnahme von Waren geeigneten Räume, wie Abteile, Behältnisse oder sonstige Stellen für die Zollkontrolle leicht zugänglich sind.

(3) Wenn zwischen verschiedenen Wandungen der Seitenwände, des Bodens und des Daches des Behälters Hohlräume bestehen, muß die innere Verkleidung fest angebracht, vollständig und lückenlos sein und darf nicht ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren entfernt werden können.

(4) Behälter, die gemäß Anlage 2 Absatz 1 zuzulassen sind, müssen an einer der Außenwände mit einem

^(*) It is not necessary to show the full name and address of well-known railway administrations.

^{*)} Il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom complet et l'adresse des administrations de chemins de fer notoirement connues.

^{*)} Es ist nicht erforderlich den vollen Namen und die Anschrift bekannter Eisenbahnverwaltungen anzugeben.

have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

Article 2

Structure of container

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint. However, by analogy with provisions regarding railway wagons, the following conditions shall apply to containers conveyed exclusively by rail under customs seal: essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall, where practicable, be seated on the outside, and shall be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Where it is necessary for bolts to be seated on the inside with securing nuts on the outside, the bolt ends shall be riveted or welded over the nuts.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal

des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2

Structure du container

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque. Toutefois, par analogie avec les dispositions relatives aux wagons, les conditions suivantes seront applicables aux containers transportés sous scellement douanier uniquement par chemin de fer: les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur lorsque cela sera possible et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Lorsqu'il sera nécessaire que les boulons soient placés de l'intérieur avec les écrous à l'extérieur, ils seront rivés ou soudés sur les écrous.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettront l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métal-

Rahmen zur Aufnahme des Verschlussanerkennnisses versehen sein; das Verschlussanerkennnis ist zwischen zwei durchsichtige Kunststoffplatten zu legen, die durch Zusammenschmelzen (Kaschieren) fest miteinander verbunden sind. Der Rahmen muß so angebracht sein, daß er das Verschlussanerkennnis schützt und daß es unmöglich ist, das Anerkennnis aus dem Rahmen zu entfernen, ohne den zur Sicherung des Anerkennnisses angebrachten Zollverschluß zu verletzen; er muß ferner den Zollverschluß wirksam schützen.

Artikel 2

Bauart des Behälters

(1) Die Wände, der Boden und das Dach des Behälters müssen aus Platten, Brettern oder Tafeln von genügender Widerstandsfähigkeit und ausreichender Stärke bestehen, die so geschweißt, genietet, gerietet oder sonst zusammengefügt sind, daß kein Zwischenraum bleibt, der einen Zugang zum Inhalt ermöglicht. Die einzelnen Teile müssen genau zusammenpassen und so befestigt sein, daß es unmöglich ist, sie zu verschieben oder zu entfernen, ohne sichtbare Spuren des Aufbrechens zu hinterlassen oder ohne den Zollverschluß zu beschädigen.

(2) Wesentliche Verbindungsteile, wie Bolzen, Nieten und dergleichen müssen von außen angebracht sein, ins Innere durchgehen und dort gehörig mit Schraubenmuttern versehen, vernietet oder verschweißt sein. Sind die zur Befestigung der wesentlichen Teile der Wände, des Bodens und des Daches dienenden Bolzen von außen angebracht, so können die anderen Bolzen auch von innen angebracht sein, sofern die Schraubenmutter an der Außenseite gehörig verschweißt und nicht mit einem undurchsichtigen Farbanstrich überzogen ist. Entsprechend den Bestimmungen für Eisenbahnwagen gelten jedoch für Behälter, die ausschließlich mit der Bahn unter Zollverschluß befördert werden, folgende Bedingungen: Wesentliche Verbindungsteile wie Bolzen, Nieten und dergleichen müssen, wenn möglich, von außen angebracht und gehörig mit Schraubenmuttern versehen, vernietet oder verschweißt sein. Wenn es erforderlich ist, daß Bolzen von innen angebracht und außen mit Schraubenmuttern versehen werden, müssen die Bolzenenden über ihren Muttern vernietet oder verschweißt sein.

(3) Lüftungsöffnungen sind zugelassen, sofern ihre größte Weite 400 mm nicht überschreitet. Wenn sie einen unmittelbaren Zugang zum Innern des Behälters gestatten, müssen sie mit einem Drahtgeflecht oder

screens (maximum dimension of holes: 3 mm. in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm.). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm. and 20 mm. respectively (instead of 3 mm. and 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm. in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes: 3 mm. in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

Article 3

Closing Systems

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

lique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous: 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles: 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous: 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles: 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3

Systèmes de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

einem durchlochten Blech (größte Weite der Löcher: 3 mm in beiden Fällen) versehen und durch ein geschweißtes Metallgitter (Maschenweite höchstens 10 mm) geschützt sein. Gestatten sie keinen unmittelbaren Zugang zum Innern des Behälters (z. B. bei Verwendung von mehrfach gewundenen Lüftungskanälen), so müssen sie mit den gleichen Vorrichtungen versehen sein, wobei aber die Loch- und Maschenweiten 10 mm bzw. 20 mm (statt 3 mm bzw. 10 mm) betragen dürfen. Diese Vorrichtungen dürfen von der Außenseite des Behälters ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht entfernt werden können. Die Drahtgeflechte müssen aus Drähten von mindestens 1 mm Durchmesser bestehen und so beschaffen sein, daß die einzelnen Drähte nicht zusammengeschoben werden können und daß die Weite der Löcher ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht vergrößert werden kann.

(4) Abflußöffnungen sind zugelassen, sofern ihre größte Weite 35 mm nicht überschreitet. Sie müssen mit einem Drahtgeflecht oder einem durchlochten Blech (größte Weite der Löcher: 3 mm in beiden Fällen) versehen und durch ein geschweißtes Metallgitter (Maschenweite höchstens 10 mm) geschützt sein. Diese Vorrichtungen dürfen von der Außenseite des Behälters ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht entfernt werden können.

Artikel 3

Verschlusseinrichtungen

(1) Türen und alle anderen Abschlusseinrichtungen der Behälter müssen mit einer Vorrichtung versehen sein, die einen einfachen und wirksamen Zollverschluß ermöglicht. Diese Vorrichtung muß entweder an die Türwände geschweißt sein, wenn diese aus Metall sind, oder durch mindestens zwei Schraubenbolzen befestigt sein, deren Muttern im Innern des Laderaumes vernietet oder verschweißt sind.

(2) Scharniere müssen so beschaffen und angebracht sein, daß die Türen und anderen Abschlusseinrichtungen in geschlossenem Zustande nicht aus ihren Angeln gehoben werden können; Schrauben, Bolzen, Stifte und andere Befestigungsmittel müssen mit den äußeren Seiten der Scharniere verschweißt sein. Dies ist jedoch nicht erforderlich, wenn die Türen und anderen Abschlusseinrichtungen mit einer von außen nicht zugänglichen Verriegelungsvorrichtung versehen sind, die es nach dem Schließen nicht mehr gestattet, die Türen aus ihren Angeln zu heben.

(3) Die Türen müssen so gebaut sein, daß jede Fuge verdeckt und ein vollständiger und wirksamer Verschluß gewährleistet ist.

4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

Article 4

Containers for special use

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for air transport in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

Folding or collapsible containers

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Article 6

Transitional provisions

The following dispensations shall be allowed until 31 December 1960:

- (a) the protection of apertures for ventilation and of apertures for drainage, by welded metal lattice-work (article 2, paragraphs 3 and 4) shall not be obligatory, except in the case of ventilation apertures fitted with multiple-bend air ducts;
- (b) the device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) shall not be obligatory.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

Containers à utilisation spéciale

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

Containers repliables ou démontables

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6

Dispositions transitoires

Les facilités suivantes seront accordées jusqu'au 31 décembre 1960:

- a) la protection, par un grillage métallique, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou chicanes et des ouvertures d'écoulement (article 2, paragraphes 3 et 4) ne sera pas obligatoire;
- b) le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire.

(4) Der Behälter muß mit einer geeigneten Vorrichtung zum Schutze des Zollverschlusses versehen oder so gebaut sein, daß der Zollverschluß ausreichend geschützt ist.

Artikel 4

Spezialbehälter

(1) Die vorstehenden Vorschriften gelten auch für Isolier- und Kühlbehälter, Tankbehälter, Möbelbehälter und für besonders für den Lufttransport gebaute Behälter, soweit sie mit den technischen Eigenarten vereinbar sind, die sich aus der Zweckbestimmung dieser Behälter ergeben.

(2) Flanschen (Abschlußdeckel), Leitungshähne und Mannlöcher von Tankbehältern müssen so beschaffen sein, daß ein einfacher und wirksamer Zollverschluß möglich ist.

Artikel 5

Zusammenklappbare oder zerlegbare Behälter

Für zusammenklappbare oder zerlegbare Behälter gelten dieselben Bedingungen wie für nicht zusammenklappbare oder nicht zerlegbare Behälter, wenn die Verriegelungsvorrichtungen, die das Zusammenklappen oder Zerlegen ermöglichen, durch Zollverschlüsse gesichert und kein Teil dieser Behälter ohne Verletzung dieser Zollverschlüsse verschoben werden kann.

Artikel 6

Übergangsbestimmungen

Bis zum 31. Dezember 1960 gelten folgende Erleichterungen:

- a) Metallgitter zum Schutz der Lüftungs- und Abflußöffnungen (Artikel 2 Absätze 3 und 4) sind nicht zwingend vorgeschrieben; dies gilt jedoch nicht für Lüftungsöffnungen, die mit mehrfach gewundenen Lüftungskanälen versehen sind;
- b) die Vorrichtung zum Schutz des Zollverschlusses (Artikel 3 Absatz 4) ist nicht zwingend vorgeschrieben.

Anlage 2**Verfahren bei der Zulassung und Kennzeichnung von Behältern,
die den technischen Bedingungen der Anlage 1 entsprechen****Annex 2****Procedures for the Approval and Identification of Containers
Complying with the Technical Conditions Set Forth in the Regulations Contained in Annex 1****Annexe 2****Procédures relatives à l'agrément et à l'identification des containers
qui répondent aux conditions techniques prévues dans le règlement figurant à l'annexe 1***(Übersetzung)*

1. The procedure for the approval of containers shall be as follows:

(a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

(c) A certificate of approval conforming to the attached standard form shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in the other languages. The certificate shall be covered on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.

(d) The certificate shall accompany the container; it shall be inserted in the protective frame mentioned in article 1, paragraph 4, of Annex 1 and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.

(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.

1. La procédure d'agrément sera la suivante:

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle ci-joint. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier, paragraphe 4, de l'annexe 1, et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

(1) Für das Zulassungsverfahren gilt folgendes:

a) Die Behälter werden von den zuständigen Behörden des Landes zugelassen, in dem der Eigentümer seinen Wohnsitz oder Geschäftssitz hat oder in dem der Behälter zum ersten Mal zur Beförderung unter Zollverschluss verwendet wird.


b) Die Entscheidung über die Zulassung muß das Datum und die laufende Nummer enthalten.

c) Für die zugelassenen Behälter wird ein Verschlussanerkennntnis nach dem beigefügten Vordruck ausgestellt. Es ist in der Sprache des Ausstellungslandes und in französischer Sprache zu drucken; die einzelnen Punkte sind zu nummerieren, damit der Wortlaut in anderen Sprachen leichter verständlich ist. Das Anerkennntnis ist zwischen zwei durchsichtige Kunststoffplatten zu legen, die durch Zusammenschmelzen (Kaschieren) fest miteinander verbunden sind.


d) Das Anerkennntnis muß den Behälter begleiten; es ist in den in Artikel 1 Absatz 4 der Anlage 1 erwähnten Schutzrahmen aufzunehmen und durch Zollverschluß so zu sichern, daß es ohne Verletzung des Zollverschlusses nicht aus dem Rahmen entnommen werden kann.

e) Die Behälter sind alle zwei Jahre den zuständigen Behörden zur Überprüfung und etwaigen Erneuerung der Zulassung vorzuführen.


(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, containers conveyed only by rail which are owned or registered by a railway administration which is a member of the International Union of Railways (UIC), may, unless the competent authorities of the country of that railway administration require otherwise, be approved and periodically inspected by the said administration, and the fact that such containers comply with the technical conditions prescribed in the regulations shall be indicated by the sign  on the outside of containers. No certificate of approval shall be required for containers bearing this sign.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les containers acheminés uniquement par chemin de fer et appartenant à une administration de chemins de fer membre de l'Union internationale des chemins de fer (UIC) ou immatriculés par elle pourront être agréés et vérifiés périodiquement par cette administration, à moins que les autorités compétentes du pays de ladite administration n'en disposent autrement, et le fait que ces containers sont conformes aux conditions techniques prévues dans le règlement sera indiqué par la présence du signe  sur une face extérieure des containers. Aucun certificat d'agrément ne sera délivré pour les containers ainsi marqués.

f) Die Zulassung wird ungültig, wenn die wesentlichen Merkmale des Behälters geändert werden oder der Eigentümer wechselt.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 können Behälter, die ausschließlich mit der Eisenbahn befördert werden und die einer dem Internationalen Eisenbahnverband (UIC) angeschlossenen Eisenbahnverwaltung gehören oder von ihr registriert sind, von dieser Verwaltung zugelassen und in regelmäßigen Zeitabständen überprüft werden, es sei denn, daß die zuständigen Behörden des Heimatlandes dieser Verwaltung etwas anderes bestimmen. Durch das Zeichen  an einer Außenseite der Behälter wird angezeigt, daß diese Behälter den in den Vorschriften vorgesehenen technischen Bedingungen entsprechen. Für die so bezeichneten Behälter wird kein Verschlusbanerkennnis ausgestellt.

**CUSTOMS CONVENTION ON
CONTAINERS**

done at Geneva on 18 May 1956

Certificate of approval

1. Certificate No.
2. To the effect that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal*
3. Valid until
4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container.
5. Kind of container
6. Name and business address of owner
7. Identification marks and numbers
8. Tare
9. External dimensions in centimetres:
..... cm₁ cm₂ cm.
10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded etc.)
-
-
11. Issued at (place) on (date) 19.....
12. Signature and stamp of Issuing Office.

**CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS**

en date, à Genève, du 18 mai 1956

Certificat d'agrément

- 1^o Certificat n^o
- 2^o Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requise pour être admis au transport sous scellement douanier*
-
- 3^o Valable jusqu'au
- 4^o Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
- 5^o Nature du container
- 6^o Nom et siège d'exploitation du propriétaire
- 7^o Marques et numéros d'identification
- 8^o Tare
- 9^o Dimensions extérieures en centimètres:
..... cm₁ cm₂ cm.
- 10^o Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
-
-
- 11^o Établi à (lieu) le (date) 19.....
- 12^o Signature et cachet du service émetteur

**ZOLLABKOMMEN
ÜBER BEHALTER**

abgeschlossen in Genf am 18 Mai 1956

**Verschlussanerkennnis
(Zulassungsbescheinigung)**

1. Bescheinigung Nr.
2. Der nachstehend bezeichnete Behälter entspricht den für die Zulassung zur Beförderung unter Zollverschluss*)
- aufgestellten Bedingungen.
3. Gültig bis
4. Diese Bescheinigung ist der ausstellenden Dienststelle zurückzugeben, wenn der Behälter aus dem Verkehr gezogen wird, der Eigentümer wechselt, die Gültigkeitsdauer abläuft oder wesentliche Merkmale des Behälters maßgeblich geändert werden.
5. Art des Behälters
6. Name und Geschäftsadresse des Eigentümers
7. Erkennungszeichen und Erkennungsnummern
8. Eigengewicht
9. Äußere Ausmaße in Zentimetern:
..... cm₁ cm₂ cm.
10. Wesentliche Merkmale der Bauart (Art des Materials, Art der Konstruktion, verstärkte Teile vernietete oder verschweißte Bolzen u. dgl.)
-
-
11. Ausgestellt in (Ort), am (Datum) 19.....
12. Unterschrift und Stempel der ausstellenden Dienststelle.

* When the container does not fulfil all the conditions set out in the first two sentences of article 2, paragraphe 2. of Annex 1, but fulfils the conditions set out in the said paragraph for the admission to transport under Customs seal by rail only, add the words "by rail".

* Lorsque le container ne remplit pas toutes les conditions requises par les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe 1, mais remplit les conditions requises par ce paragraphe pour l'admission au transport sous scellement douanier uniquement par chemin de fer, on ajoutera ici les mots « par chemin de fer ».

*) Wenn der Behälter nicht allen Bedingungen der beiden ersten Sätze des Artikels 2 Absatz 2 der Anlage 1 jedoch der Bedingungen dieses Absatzes für die Beförderung unter Zollverschluss ausreicht, sind die Worte hinzuzufügen: „mit der Eisenbahn“.

Protocol of Signature

At the time of signing the Convention of this day's date the undersigned, being duly authorized, make the following declarations:

1. That the inclusion, for the purpose of calculating duties and taxes, of the weight or value of temporarily imported containers in the weight or value of the goods they contain conflicts with the principle of the temporary admission of containers free of import duties and import taxes. The addition of a legally determined tare weight factor to the weight of goods conveyed in containers is permissible if it is made in virtue of the absence of packing or of the nature of the packing, and not in virtue of the fact that the goods are conveyed by container.

2. The terms of this Convention shall not preclude the application of national or conventional provisions, not of a Customs nature, regulating the use of containers.

3. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of containers. On the contrary, the Contracting Parties will endeavour to grant the maximum possible facilities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For ALBANIA:

For AUSTRIA:

For BELGIUM:

For BULGARIA:

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Le principe de l'admission temporaire des containers en franchise des droits et taxes d'entrée s'oppose à ce que le poids ou la valeur du container importé temporairement soit ajouté au poids ou à la valeur des marchandises pour le calcul des droits et taxes. La majoration du poids de la marchandise d'un coefficient de tare déterminé légalement pour les marchandises transportées en containers est admise à condition qu'elle soit appliquée en raison de l'absence ou de la nature de l'emballage et non du fait que les marchandises sont transportées par containers.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles de caractère non douanier qui réglementent l'utilisation des containers.

3. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de containers. Les Parties contractantes s'efforceront, au contraire, d'accorder le maximum possible de facilités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'ALBANIE:

Pour l'AUTRICHE:
Sous réserve de ratification
Dr. Josef Stangelberger

Pour la BELGIQUE:
Sous réserve de ratification
Leroy

Pour la BULGARIE:

Unterzeichnungsprotokoll

Bei Unterzeichnung des Abkommens, das das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten folgende Erklärungen ab:

(1) Es widerspricht dem Grundsatz der vorübergehenden Einfuhr von Behältern ohne Entrichtung der Eingangsabgaben, das Gewicht oder den Wert des vorübergehend eingeführten Behälters dem Gewicht oder Wert der Waren für die Berechnung des Zolles und der sonstigen Abgaben hinzuzufügen. Die Erhöhung des Warengewichtes um einen Tarazuschlag, der für in Behältern eingeführte Waren gesetzlich festgesetzt ist, ist zulässig, wenn er wegen des Fehlens oder der Art der Umschließung vorgenommen wird, nicht aber deshalb, weil die Waren in Behältern befördert werden.

(2) Dieses Abkommen steht der Anwendung anderer autonomer oder vertraglicher nicht zollrechtlicher Vorschriften über die Verwendung der Behälter nicht entgegen.

(3) Dieses Abkommen legt Mindesteasierungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen für Behälter gegenwärtig oder künftig gewähren. Die Vertragsparteien werden sich im Gegenteil bemühen, die größtmöglichen Erleichterungen zu gewähren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfundfünfzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für ALBANIEN:

Für ÖSTERREICH:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für BELGIEN:
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Für BULGARIEN:

For BYELORUSSIAN SSR:	Pour la BIÉLORUSSIE:	Für WEISSRUSSLAND:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK:	Für DANEMARK:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: Subject to ratification	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Rudolf Steg	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	Für FINNLAND:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Sous réserve de ratification de Curton	Für FRANKREICH: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For GREECE:	Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Sous réserve de ratification Simon Ferencz	Für UNGARN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Sous réserve de ratification Notarangeli	Für ITALIEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: Sous réserve de ratification R. Logelin	Für LUXEMBURG: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the NETHERLANDS: For the Realm in Europe*)	Pour les PAYS-BAS: Pour le Royaume en Europe Sous réserve de ratification W. H. J. van Asch van Wijck	Für die NIEDERLANDE: Für das Königreich in Europa Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: Sous réserve de ratification Jerzy Koszyk	Für POLEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
For RUMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Für RUMANIEN:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:

*) Translation by the Secretariat of the United Nations

For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sous réserve de ratification G. de Sydow	Für SCHWEDEN: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification Ch. Lenz	Für die SCHWEIZ: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For UKRAINIAN SSR:	Pour l'UKRAINE:	Für die UKRAINE:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Subject to ratification	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: James C. Wardrop	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Für JUGOSLAWIEN: